

Petite anthologie des littératures occitane et catalane

Textes complémentaires

Anonyme, <i>El cant dels ocells</i>	2
Jordi CARBONELL, <i>Un home qualsevol</i> , 1979.	5
Salvador ESPRIU, <i>Introducció a l'estudi d'una petita girafa</i> , 1935.	7
Salvador ESPRIU, <i>Sinera</i> , 1963.	9
Joan FUSTER, <i>Gent</i> , 1964.	10
Patrick GIFREU, <i>Conquesta urbana, La seda d'un so</i> , 2004.	12
Gumersind GOMILA, <i>Davant la tomba d'Antonio Machado</i> , 1943.	13
Ramon LLULL, <i>Llibre de les bèsties</i> , XIII ^e .	14
Ramon LLULL, <i>Llibre d'amic e amat</i> , 1283-1286.	16
Ausiàs MARCH, <i>Veles e vents</i> , XV ^e .	18
Joanot MARTORELL, <i>La bella Agnès, Tirant lo blanc</i> , 1460-1490.	20
Antoni MORELL, <i>Sancta Barbara, Set lletanies de mort</i> , 1981.	23
Ramon MUNTANER, <i>Lo senyor infant, Crònica</i> , 1325-1328.	25
Josep PLA, <i>Cartes a Pere</i> , 1927.	28
Josep PLA, <i>El quadern gris</i> , 1962.	31
Josep Sebastià PONS, <i>Helena, Llibre de les set sivelles</i> , 1956.	34
Baltasar PORCEL, <i>Albert el Jove, Les primaveres i les tardors</i> , 1986.	36
Renada-Laura PORTET, <i>I si em regirés?</i> , 1988.	38
Max ROUQUETTE, <i>Secret de l'herba</i> , 1961.	42
Joan SALVAT-PAPASSEIT, <i>La meva amiga com un vaixell blanc</i> , 1925.	43
Joan-Pere SUNYER, <i>Enamorat d'una illa</i> , 2004.	45
Anselm TURMEDA, <i>Elogi dels diners</i> , XIV ^e .	47
Jacint VERDAGUER, <i>Canigó</i> , 1886.	49



Petite anthologie des littératures occitane et catalane

Textes complémentaires

El cant dels ocells

Ce chant de Noël est sans doute le plus connu des chants populaires catalans. Le thème en est fort simple : tous les oiseaux de la création viennent célébrer la naissance de l'enfant Jésus, mais sa beauté et sa puissance d'évocation en font une œuvre inimitable. Le violoncelliste Pau Casals l'a interprété, pendant toute sa vie et à chaque fin de concert, sur toutes les scènes du monde, faisant de cette mélodie de la terre natale sa « signature » musicale et un hymne à la fraternité universelle.

Catalan	Traduction française
Al veure despuntar el major lluminar en la nit més ditxosa, els ocellets cantant, a festejar-lo van amb sa veu melindrosa.	En voyant se lever L'étoile la plus brillante Dans la nuit la plus heureuse, Les petits oiseaux chantent, Et vont la fêter De leur voix mielleuse.
L'àliga imperial se'n vola cel adalt, cantant amb melodia, dient: "Jesús és nat, per treure'ns de pecat i dar-nos alegria".	L'aigle impérial S'envole haut dans le ciel, En chantant sa mélodie, Il dit : « Jésus est né, Pour nous sauver du péché Et nous donner la joie. »
Repon-li lo pardal: "Avui, nit de Nadal, és nit de gran contento!" El verdum i el lluer diuen cantant, també : "Oh, quina alegria sento!"	Le moineau lui répond : « Cette nuit, la nuit de Noël, est celle du grand contentement ! » Le verdier et le tarin Disent en chantant aussi : « Oh, quelle joie je ressens ! »
Cantava el passarell: "Oh, que hermós i que bell és l'infant de Maria!" I li respon el tord : "Vençuda n'és la mort, ja naix la vida mia !"	La linotte chantait : « Oh, comme il est beau L'enfant de Marie ! » Et la grive lui répond : « La mort est vaincue, Maintenant naît ma vie ! »
Refila el rossinyol: "És més bonic que el sol més brillant que una estrella!" La cotxa i el bitxac festegen al manyac i a sa Mare donzella.	Le rossignol fait des roulades : « Il est plus beau que le soleil, Plus brillant qu'une étoile ! » Le rouge-queue et le cul-blanc Font fête au doux enfant Et à sa Mère la Vierge.
Cantava el reietó per glòria del Senyor,	Le roitelet chantait Pour la gloire de Dieu,

Petite anthologie des littératures occitane et catalane

Textes complémentaires

inflant amb biçarria;
el canari segueix:
llur música pareix
del Cel gran melodia.

Ja n'entra el cotoliu
dient: "Ocells veniu
a festejar l'aurora!"
I lo merlot, xiulant,
anava festejant
a la més gran Senyora.

L'estiverola diu:
"No és hivern ni estiu
sinó que és primavera;
puix que és nada una flor
que pertot dona olor
I omple la terra entera."

Cantava el francolí:
"Ocells qui vol venir
avui a trenc de dia
a veure el gran Senyor
amb sa gran resplendor
a dins d'una establia?"

Ve cantant el puput:
"Eixa nit ha vingut
el Rei de més grandesa!"
La tórtora i el colom
admiren a tothom
cantant sense tristesa.

Picots i borroners
volen entre els fruiters
cantant llurs alegries;
la guatlla i el cucut
de molt lluny han vingut
per contemplar el Messies.

Cantava la perdiu
"Me'n vaig a fer lo niu
dins d'aquella establia,
per a veure l'Infant
com està tremolant
en braços de Maria."

La garsa, griva o gaig
diuen: "Ara ve el maig!"

En faisant des fantaisies ;
Le canari poursuit :
Leur musique semble
Une grande mélodie céleste.

Entre alors l'alouette
Disant : « Oiseaux, venez
célébrer l'aurore ! »
Et le merle siffleur,
Faisait fête
A la plus grande Dame.

La mésange charbonnière dit :
« Ce n'est ni l'hiver ni l'été
Mais bien le printemps ;
Puisqu'une fleur est née
Qui partout répand son parfum
Et en remplit la terre entière.

Le francolin chantait :
« Oiseaux, qui veut venir
Aujourd'hui au point du jour
Voir le grand Seigneur
Dans sa splendeur
Dans une étable ? »

La huppe va chantant:
« Cette nuit est venu
Le Roi le plus grand ! »
La tourterelle et le pigeon
Etonnent tout le monde
En chantant sans tristesse.

Pics-verts et bouvreuils
Volent dans les vergers
Chantant leur allégresse ;
La caille et le coucou
De très loin sont venus
Pour contempler le Messie.

Et la perdrix chantait :
« Je vais faire mon nid
Dans cette étable,
Pour voir l'Enfant
Tout tremblant
Dans les bras de Marie. »

La pie, la grive ou le geai
Disent : « Voici le mois de mai ! »

Petite anthologie des littératures occitane et catalane

Textes complémentaires

Respon la cadenera:
“Tot arbre reverdeix,
tota branca floreix
com si fos primavera.”

Xiuxiueja el pinsà:
“Glòria avui i demà;
sento gran alegria
de veure el diamant
tan hermós i brillant
als braços de Maria.”

El xot i el mussol
al veure eixir el sol
confosos se retiren.
El gamarús i el duc
diuen: “Mirar no puc;
tals resplendors m’admiren!”

Le chardonneret répond :
« Tout arbre reverdit,
toute branche fleurit
Comme au printemps. »

Le pinson susurre :
« Gloire aujourd’hui et demain ;
Je sens un grand bonheur
A voir ce diamant
Si beau et si brillant
Dans les bras de Marie. »

Le hibou et la chouette,
Voyant poindre le soleil
Se retirent confus.
Le hulotte te le grand duc
Disent « Je ne peux regarder ;
De telles splendeurs m’éblouissent ! »

Traduction de Lluç Bonet, Mary Sanchiz et Miquela Valls.

Petite anthologie des littératures occitane et catalane

Textes complémentaires

Jordi Carbonell , *Un home qualsevol*

Jordi Carbonell i Tries est né à Perpignan en 1920. Sa vocation d'écrivain, quoique tardive, a propulsé ses romans sur le devant de la scène, et, en particulier, *Un home qualsevol* qui obtint en 1980 le prix Sant Jordi (Barcelone). Depuis, il a écrit un roman par an, sans interruption, sans forcément les publier tous. En 1988, il écrivit *l'Evangeli segons Jordi Carbonell*. En 1992, son roman *El gat de casa* obtint le prix Fiter i Rossell (Andorre).

Le texte proposé ci-dessous est extrait d'*Un home qualsevol*. L'auteur y dépeint un homme ordinaire, emprisonné à tort pour un meurtre qu'il n'a pas commis...Le roman est composé de quatre chapitres qui alternent subtilement les points de vue entre l'introspection à la première personne du jeune homme et la perspective narrative à la troisième personne du vieil inspecteur. Entre rêve et réalité, le lecteur se laisse prendre à la magie d'une écriture originale dont nous reproduisons la dernière page.

Un home qualsevol

Mentre en Pere acaba de cordar-se les sabates, l'inspector l'observa en silenci. Una ona de simpatia l'envaeix, irresistiblement.

Per culpa seva, aquest jove s'havia passat la nit a la presó i, pitjor, es posava a l'esquena el pes d'un crim comès per un altre. Hauria acceptat això, només per guardar-se la consciència en repòs. Ningú no l'hi obligava. Sí, aquest jove era molt i molt simpàtic. L'inspector s'apropa a en Pere. Voldria fer-se perdonar els maldecaps que havia provocat la seva intrusió en la vida d'en Pere. Però no sap com fer-ho. Li posa la mà a l'espatlla, afectuosament, i li diu:

-Maties, tot just si són les vuit. Afanyant-nos una miqueta, tindré el temps de portar-vos a casa vostra. Allà, mentre us afaitareu, us rentareu i us canviareu de vestits, jo contaré a la vostra mare què heu fet aquesta nit. No hi ficaré cap mentida. Potser s'ha passat la nit en blanc, esperant-vos. No fóra correcte de mentir-li. Li diré que vós i jo, ens hem passat la nit buscant l'home que havia matat la Montserrat, aquella jove de la botiga vostra que havia estat assassinada. Li diré que, finalment, cada un de nosaltres havia trobat un culpable que, però, el vostre no era bo i que havíem estat obligats de deixar-lo córrer. Si us doneu pressa podreu córrer fins a la botiga i arribar-hi abans de les nou.

En Pere mira l'inspector i li somriu. Amb un

Un homme ordinaire

Pendant que Pere finit de lacer ses chaussures, l'inspecteur l'observe en silence. Une vague de sympathie l'envahit, irrésistiblement.

Par sa faute, ce jeune homme a passé la nuit en prison, et, pire, se mettait à dos le poids d'un crime commis par un autre. Il aurait accepté cela, uniquement pour garder sa conscience en repos. Personne ne l'y obligeait. Oui, ce jeune homme était très, très sympathique. L'inspecteur s'approche de Pere. Il voudrait se faire pardonner les tracas provoqués par son intrusion dans la vie de Pere. Mais il ne sait comment faire. Il met la main sur son épaule, affectueusement, et lui dit :

-Maties, il est tout juste huit heures. Si nous nous dépêchons un peu, j'aurai le temps le temps de vous ramener chez vous. Là-bas, pendant que vous vous raserez, vous laverez et vous changerez de vêtements, je raconterai à votre mère ce que vous avez fait cette nuit. Je ne rajouterai aucun mensonge. Elle a peut-être passé une nuit blanche à vous attendre. Il ne serait pas correct de lui mentir. Je lui dirai que vous et moi avons passé la nuit à chercher l'homme qui avait tué Montserrat, cette jeune fille de votre magasin qui avait été assassinée. Je lui dirai que, finalement, chacun de nous avait trouvé un coupable mais que le vôtre n'était pas le bon et qu'on avait été obligés de le laisser partir. Si vous vous pressez, vous pourrez courir à la boutique et arriver avant neuf heures.

Pere regarde l'inspecteur et lui sourit. Avec un

Petite anthologie des littératures occitane et catalane

Textes complémentaires

somriure d'home. Afectuós. Una comprensió mútua lliga aquelles dues mirades. Però l'inspector tira endavant.

-Diumenge vinent, cal que vingueu a casa meva, amb la vostra mare. Hi farem una menjada de peix. Us presentaré la meva dona. Fa molt bé la cuina. Vivim nosaltres sols. No hem tingut mai fills. Mai... No és pas que no n'haguéssim volguts... Però...

Els dos homes encaixen. Amb les quatre mans. Emocionats. Eviten de mirar-se per raons de pudicícia i...de llàgrimes, que, potser, perlejarien.

En Pere diu que, d'ara endavant, convindria que el tutejés.

Un instant després, el vell inspector principal Enric Pujol, del districte de Perpinyà, acompanya a casa seva el jove Pere Maties. Aquesta vegada, no ha tingut cap dificultat per apoderar-se del volant, ja que no hi ha competit cap quixot fotògraf.

Perpinyà, 28 de juliol de 1978.

sourire d'homme. Affectueux. Une compréhension mutuelle relie ces deux regards. Mais l'inspecteur continue.

-Dimanche prochain, il vous faut venir chez moi, avec votre mère. Nous mangerons du poisson. Je vous présenterai ma femme. Elle cuisine très bien. Nous vivons seuls. Nous n'avons jamais eu d'enfants. Jamais.... Ce n'est pas que nous n'en ayons pas voulu... Mais...

Les deux hommes se serrent les mains. Les quatre mains. Emus. Ils évitent de se regarder par pudeur, et, peut-être pour ne pas laisser perler leurs larmes.

Pere dit que, dorénavant, il devrait le tutoyer.

Un instant plus tard, le vieil inspecteur principal Enric Pujol, du district de Perpignan, accompagne à son domicile le jeune Pere Maties. Cette fois, il n'a eu aucune difficulté à prendre le volant, vu qu'il n'a fait concurrence à aucun don Quichotte photographe.

Perpignan, le 28 juillet 1978.

Jordi Carbonell i Tries, *Un home qualsevol*, edicions Proa, Barcelona, 1979.
Traduction de Mary Sanchiz.

Petite anthologie des littératures occitane et catalane

Textes complémentaires

Salvador Espriu, *Introducció a l'estudi d'una petita girafa*

Introducció a l'estudi d'una petita girafa

“Que no ho sabeu?”, va dir Emma Raquel Baladre. “Al nostre parc ha nascut una girafeta.” “Quan?”, preguntaven veus amatents. “Aquesta matinada”, aclaria Emma, complaguda de la nostra atenció. “El nostre Zoo pot ja rivalitzar amb els millors del món. N’és, de fet, dels més importants. Sabeu el que significa néixer en la nostra ciutat, amb el nostre clima, una girafa? La cura que cal posar durant la llarga gestació, la delicadesa, l’interès. Ah, el nostre Zoo, tan modest! Us dic, senyors, que no hem d’envejar ja res al món, en aquest ram”, perorà el conegut patriota Carranza i Brofegat. Has assistit mai a cap part de girafa?”, li preguntà Tomeu. “No, ni em fa cap falta per saber el que em dic”, responia Carranza. “Ai, si vèieu la girafeta!”, reprenia Emma Raquel Baladre. “Tan fina, tan lleugera, tan petita!” “Sempre serà més grossa que un gos llop”, observà Tomeu, que no simpatitzava massa fàcilment amb les bèsties. “Home, sí, tu també!”, protestà Emma, una mica indignada. Aviat, però, s’apaigavà. “Aquest matí, quan he sabut la nova, l’he anada a veure, amb la neboda”, prosseguia. “Quin entusiasme, el de la nena! I no ha tingut gens de por.” “Quants anys us té?”, preguntaven aquelles bones ànimes de Clàudia i Melània. “Tres, encara no”, va dir Emma. “El meu filllet!”, ponderaven Clàudia i Melània. “Fa temps que no la veiem. Ens l’has de dur.” “Amb molt de gust”, va dir Emma. “Gràcies”, atorgaven Clàudia i Melània, les bones xicotes. “I dius que la girafa no l’ha espantada?” “De cap manera, s’han fet més amigues! La nena l’ha cridada, i la girafeta ha acudit, com si es coneguessin de sempre. Els papàs girafes amblaven rera, molt presumits, satisfets de la seva paternitat. Era entenedridor”. “Escolteu!”, cridà, tot entrant, el nostre Justí Petri. “Ara mateix hi ha hagut una nova topada entre la tropa i elements extremistes. He vist amb els meus propis ulls tres o quatre soldats estesos, amb unes esberles... Esgarrifós!” “No em fan llàstima, no me’n fan, els soldats”, comentà Emma Raquel Baladre, en aquella època peonera de les idees reaccionàries avui triomfadores, amb tanta ferma pesantor com hipocresia, pertot arreu. “Quatre o cinc? Més n’hi haguessin hagut!” “Per què?”, preguntà Tomeu. “Jo

Introduction à l'étude d'une petite girafe

« Comment, vous ne savez pas? », dit Emma Raquel Baladre. « Dans notre parc zoologique un girafeau est né. » « Quand? », demandaient des voix intéressées. « Ce matin, de bon matin », précisait Emma, flattée de notre attention. « Notre zoo peut rivaliser maintenant avec les meilleurs du monde. En fait, il est parmi les plus importants. Vous savez ce que ça signifie la naissance d’une girafe dans notre ville, sous notre climat? Les soins qu’il faut apporter pendant la longue gestation, la délicatesse, l’intérêt. Ah, notre zoo, si modeste! Croyez-moi, messieurs, nous n’avons rien à envier au reste du monde, dans ce domaine », pérorait le fameux patriote Carranza et Brofegat. « Tu as déjà assisté à un accouchement de girafe, toi? », lui demanda Tomeu. « Non, pas la peine pour savoir ce que je dis », répondait Carranza. « Ah! si vous voyiez le girafeau! » reprenait Emma Raquel Baladre. « Si menu, si léger, si petit! » « Plus gros qu’un chien loup, tout de même », observa Tomeu qui n’était guère ami des bêtes. « Pardi! Quelle idée! », protesta Emma, un brin indignée. Elle fut vite calmée, toutefois. « Ce matin, quand j’ai su la nouvelle, je suis allée le voir, avec ma nièce », poursuivait-elle. « Quel enthousiasme, celui de cette petite! Et elle n’a pas eu peur du tout; » « Quel âge ça lui fait? » demandaient ces braves filles de Clàudia et Melània. « Trois ans, pas tout à fait », dit Emma. « Mon Dieu, déjà! », appréciaient Clàudia et Melània. « Il y a longtemps qu’on ne l’a pas vue. Tu dois nous l’amener. » « Volontiers », dit Emma. « Merci concédaient Clàudia et Mélanie, bonnes filles. « Et tu dis qu’elle n’a pas été effrayée par la girafe? » « Pas du tout, elles sont devenues amies! La petite a appelé le girafeau et il est accouru comme s’ils se connaissaient depuis toujours. Les papàs girafes allaient l’amble derrière, très fiers, satisfaits de leur paternité. C’était charmant. » « Écoutez! », cria en entrant notre Justí Petri. « À l’instant même il vient d’y avoir un nouvel affrontement entre la troupe et des éléments extrémistes. J’ai vu de mes propres yeux trois ou quatre soldats étendus au sol, avec des blessures... Horrible! » « Je n’ai aucune pitié, mais alors aucune, pour les soldats », commenta Emma Raquel Baladre, en ce temps-là pionnière en idées réactionnaires aujourd’hui triomphantes partout, avec autant de ferme pesanteur que d’hypocrisie. « Quatre

Petite anthologie des littératures occitane et catalane

Textes complémentaires

he d'ingressar, ho saps prou, a files dintre un termini ben pròxim. Què diries, si jo era un dels morts?" "No em vinguis ara amb complicacions", va tallar Emma. "Jo només sé que metrallar multituds, quan són de les nostres, és sempre abominable." "Què vols que facin, però, els nois? Són manats, no poden fer altra cosa", va dir Tomeu. "No obeir", va respondre, didàctica, Emma. "Els afusellarien a l'acte, per insubordinació", s'encrespà Tomeu. "I bé, es guanyarien aleshores tot el meu respecte", va concedir Emma. "Això, però, no m'interessa, perquè és el nostre pa de cada dia. Parlàvem, Petri, quan arribaves, d'una novetat veritable: al nostre parc ha nascut una girafeta." "Me'n sorprenç", confessà Petri. I la conversa s'allargassà, amb empena renovada. "La girafeta, s'ha mort aquesta nit, Emma", va dir, l'endemà, Melània. "No me'n parreu! M'estava desdejunant quan ho he sabut i ja no m'he pogut empassar ni un mos", es lamentà Emma. "I de què ha mort?", preguntà el patriota Carranza. "Veuràs, hi ha moltes versions. Alguns diuen que si la mare, tot dormint, l'ha malmesa. Alguns altres, que si de la criminal gelosia del pare. Uns quants, potser més encertats i entesos, que de les conseqüències del part. El cas és que s'ha mort. El que patirà la mare, pobreta! De segur que li reduiran el menjar. Perquè l'apeixaven. Figura't: a més del fullatge, tot un diari cubell de llet per enfortir-la, durant la lactació." "Ja en tinc prou, de girafes!", cridà de sobte Tomeu. "Ja n'hi ha prou! Encara bo que l'ha merada." "Perdulari, dur de cor!", acusà Emma. "Mereixeries..." "Nois!", ens assabentà, tot entrant, el nostre Justí Petri. "Ara passa l'enterrament dels soldats caiguts ahir. El presideix..." "Pobra girafeta!", recordava amb melangia Emma Raquel Baladre. "Quan el nostre Zoo ja no havia d'envejar, en aquest ram, cap altre del món!", ajudava, molt ponderatiu, el conegut patriota Carranza i Brofegat.

ou cinq? C'est encore trop peu! » « Pourquoi? », demanda Tomeu. « Moi je dois faire bientôt le service. Qu'est-ce que tu dirais si j'étais un des morts? » « Ne cherche pas de complications », coupa court Emma. « Moi je sais que mitrailler des foules, quand il s'agit des nôtres, c'est toujours abominable. » « Mais que veux-tu qu'ils fassent, les gars? ils sont commandés, ils ne peuvent rien faire d'autre. » « Refuser d'obéir », répondit, péremptoire, Emma. « Ils seraient fusillés sur le champ, pour insubordination », s'emporta Tomeu. « Et bien ils y gagneraient toute mon estime » rétorqua Emma. « Mais ça, ça ne m'intéresse pas parce que c'est notre pain de tous les jours. Nous parlions, Petri, quand tu es arrivé, d'une véritable nouveauté : dans notre zoo un girafeau est né. » « C'est étonnant », confessa Petri. Et la conversation rebondit. « Le girafeau est mort cette nuit, Emma », dit le lendemain Melània. « Ne m'en parlez pas! Je prenais mon petit déjeuner, quand je l'ai appris et je n'ai pas pu avaler un morceau de plus », se lamenta Emma. « Et de quoi est-il mort? » demanda le patriote Carranza. « Les avis sont partagés. Il y en a qui disent que c'est sa mère qui l'a écrasé en dormant. D'autres, à cause de la jalousie criminelle du père. Certains, peut-être ceux qui s'y entendent le plus, parlent des conséquences de l'accouchement. Le fait et qu'il est mort. Comme elle va souffrir, sa pauvre mère! Ils vont lui réduire le manger, c'est sûr. Parce qu'on la gavait. Figure-toi : en plus du feuillage, un plein seau de lait par jour pour la fortifier, pendant la lactation ». « J'en ai ras le bol des girafes! » hurla soudain Tomeu. « Ça suffit! Encore heureux qu'il soit crevé. » « Vaurien, sans cœur! », accusa Emma. « Tu mériterais... » "Les gars!", nous informa en entrant notre Justí Petri. « Il y a l'enterrement des soldats tombés hier, qui passe. Il est conduit... » « Pauvre girafeau! » rappelait mélancolique Emma Raquel Baladre. « Au moment où notre zoo n'avait plus rien à envier, dans ce domaine, à aucun autre au monde! » ajoutait, en pesant bien ses mots, le fameux patriote Carranza i Brofegat.

Salvador Espriu, *Ariadna al laberint grotesc*.

Traduction de Miquela Valls

Petite bibliographie

Salvador Espriu, *Obres completes*, Edicions 62, Clàssics catalans dels segle XX, Barcelona, depuis 1990.

Salvador Espriu, *Primera història d'Esther*, pròleg de J. Molas, apèndix de J. Sarsanedas i R. Salvat, Edicions 62, Antologia Catalana 27, 1966.

Salvador Espriu, *Llibre de Sinera - Livre de Sinère*, traduit par Fanchita Gonzalez Batlle, François Maspéro, collection Voix, Paris, 1975.

Petite anthologie des littératures occitane et catalane

Textes complémentaires

Salvador Espriu, *Sinera*

Dans ce poème, Salvador Espriu marque son attachement à la petite ville de Sinère, *Sinera*, anagramme d'*Arenys*, sa ville d'enfance, dont l'écrivain s'est fait un devoir de « sauver les mots ».

Sinera

Al vell orb preguntava l'esglai
si el meu poble tindria demà.
I la boca sense llavis començà
la riota que no para mai.

La destrat de la llum en els caps.
El carrer se'ns tornava fornal.
Una mica d'oreig de la mar
arribava de sobte als portals.

Els ulls blancs ja no eren davant
la temença que havia parlat.
Ara els passos s'allunyen enllà
dels immòbils xiprers vigilants.

Repreníem el somni tenaç
- contra el bou, el serpent, el senglar -
de la nostra difícil bondat,
de la nostra viril dignitat,
de la nostra fidel llibertat.

Sinère

L'effroi demandait au vieil aveugle
si mon peuple aurait un lendemain.
Et la bouche sans lèvres commença
le ricanement qui n'arrête jamais.

La hache de la lumière sur les têtes.
La rue nous devenait fournaise.
Un peu de brise de la mer
Arrivait soudain aux portails.

Les yeux blancs n'étaient plus devant
la crainte qui avait parlé.
Maintenant les pas s'éloignent au-delà
des immobiles cyprès vigilants.

Nous reprenions le rêve tenace
- contre le bœuf, le serpent, le sanglier -
de notre difficile bonté
de notre virile dignité
de notre fidèle liberté.

Salvador Espriu, *Llibre de Sinera*, VIII, 1963.

Traduction de Fanchita Gonzalez Batlle

Petite anthologie des littératures occitane et catalane

Textes complémentaires

Joan Fuster , *Gent, diccionari per a ociosos*

Joan FUSTER (1922-1992), n'a que très rarement quitté sa ville natale de Sueca au Pays Valencien, mais il n'en fait pas moins figure de "*contemporani capital*" (contemporain capital). Entraîné au journalisme d'opinion, qui fut longtemps son seul gagne-pain, le "*solitari* (solitaire) *de Sueca*" est devenu le maître de l'essai en catalan. On pourrait ne retenir de lui que ses critiques novatrices de la littérature médiévale et contemporaine si les écrits du polémiste, moraliste engagé, n'avaient semblé primordiaux. *Nosaltres els Valencians/Nous les Valenciens*, (1962) prêche finement pour une intégration des Pays Catalans, *L'home mesura de totes les coses/L'homme mesure de toutes choses* (1967) assume avec humour la partialité obligée du penseur. D'une "*Sèrie incoherent d'escrits/Série incohérente d'écrits*, il fait son *Diccionari per a ociosos/Dictionnaire pour oisifs*, où l'ironie ne se limite pas à la qualification des destinataires.

Gent

Quan diem "la gent", mai –o quasi mai–, en general, no volem al·ludir-nos a nosaltres mateixos. Jo dic "la gent" i designo els altres. I sí: la gent són els altres. Per definició, la gent són els altres, i no jo. Ens resistim a veure'ns sumits, o submisos, en la indeterminació d'un grup, d'un magma humà confús i ofusat. Ni tan sols si ens hi trobem, ni tan sols en el cas d'haver-nos trobat materialment immersos en aquella multitud, no acceptem de reconèixer-nos-hi. D'altres paraules, com ara "poble" o "colla" o "societat" o "partit" o "equip" quan ens inclouen, ens semblen justes en la nostra inclusió: fins i tot admeten un possessiu –"el meu poble", "la meva colla", "la meva societat", "el meu partit", "el meu equip"– que subratlla la nostra adhesió. No diem, però "la nostra gent", si no és emprant el terme de "gent" amb un sentit de precisa sinonímia amb qualssevol d'aquests altres vocables. "La gent" és tota una altra cosa. El mot, així retallat, intercala una distància definitiva entre el qui el pronuncia i el conglomerat a què es refereix. "La gent feia això o allò", "la gent cridava", "la gent que sortia del futbol o del cinema", "la gent que assistia a la manifestació": aquesta mena d'expressions solen ser dites de vegades pels mateixos que hi eren i que, això no obstant, en dir-les, se'n desenten.

Les podrien dir tots i cada un dels que hi eren. I tothom tindria raó. El concepte de "gent" només se'ns fa evident quan, ni que sigui mentalment, ens n'hem separat. Més encara: en la mesura que arribem al concepte de gent, ja hem deixat de formar part de la gent, deixem de ser gent, malgrat

Gens

Quand nous disons « les gens », jamais –ou presque–, en général, nous ne voulons faire allusion à nous-mêmes. Moi je dis « les gens » et je désigne les autres. Et oui : les gens ce sont les autres. Par définition, les gens ce sont les autres, et pas moi. Nous nous refusons à nous voir englobés, ou soumis, à un groupe indéterminé, un magma humain confus et obscur. Même si nous y sommes, même s'il nous est arrivé de nous trouver plongés dans la multitude, nous n'acceptons pas d'en être. D'autres mots, comme « peuple » ou « bande » ou « société » ou « parti » ou « équipe » quand nous y sommes inclus, nous semblent justes dans notre inclusion : nous admettons même le possessif –« mon peuple », « ma bande », « ma société », « mon parti », « mon équipe » –qui souligne notre adhésion. Mais nous ne disons pas, cependant, « nos gens », si ce n'est en totale synonymie avec l'un quelconque des autres vocables. « Les gens » c'est tout autre chose. Le mot, ainsi découpé, interpose une distance irrémédiable entre celui qui le prononce et le conglomerat auquel il se réfère. « Les gens faisaient ceci ou cela », « les gens criaient », « les gens qui venaient du foot ou qui sortaient du cinéma », « les gens qui assistaient à la manifestation »: des expressions de ce type sont souvent dites par ceux-là mêmes qui y étaient et qui, cependant, en les disant, s'en désolidarisent.

Elles pourraient être dites par chacun de ceux qui y étaient. Et tous auraient raison. Le concept de « gens » ne devient évident à nos yeux que, même si ce n'est que mentalement, quand nous nous en sommes séparés. Mieux encore : lorsque nous parvenons au concept de gens, c'est que nous avons cessé de faire

Petite anthologie des littératures occitane et catalane

Textes complémentaires

que la nostra presència física segueixi inserida en l'aglomeració. En pensar-hi, ens n'hem desglossat d'una manera automàtica. Potser perquè la reflexió aïlla. En tot cas, pot afirmar-se que la gent existeix únicament en tant que els congregats no hi pensen: no pensen que són individus congregats. En "poble", "colla", "societat", "partit", "equip", etcètera, hi ha consciència d'estar units en comunitat: en la "gent", no. Les acumulacions humanes circumstancials i amorfes, muntades sobre la inèrcia o l'apassionament, la gernació que brama a l'estadi, passeja o s'entafora al cinema, les turbes exaltades i el plàcid seguici d'un enterrament, són, per a nosaltres, "la gent". I nosaltres hi som, ben sovint, gairebé sempre, en una altra ocasió. És clar que, com que només podem parlar de la gent quan hem deixat de ser gent, de vegades ens fem la il·lusió que en restem al marge, constitutivament al marge. Però això és un miratge. No hi ha dubte que la gent són els altres –i cadascú de nosaltres.

partie des gens, bien que notre présence physique continue à s'insérer dans l'agglomérat. Y penser nous en a dissociés automatiquement. Peut-être parce que la réflexion isole. En tous cas, on peut affirmer que les gens n'existent que tant qu'ils ne se pensent pas en individus « agglomérés ». Dans « peuple », « groupe », « parti », « équipe », etc. il y a la conscience d'être réunis en communauté ; dans « les gens », non. Les accumulations humaines circonstancielles et amorphes, fondées sur l'inertie ou l'enthousiasme, la foule qui braille au stade, se promène ou s'enfourne au cinéma, les masses exaltées et le placide cortège d'un enterrement, sont, pour nous, « les gens ». Et nous en sommes, bien souvent, presque toujours, dans tous les cas. Bien sûr, comme nous ne pouvons parler des « gens » que quand nous avons cessé d'être des gens, parfois nous avons l'illusion de rester en marge, marginaux de constitution. Mais c'est un mirage. Pas de doute : les gens c'est les autres – et chacun d'entre nous.

Traduction de Miquela Valls

Petite anthologie des littératures occitane et catalane

Textes complémentaires

Patrick Gifreu, *Conquesta urbana*

Conquesta urbana

LA METRÒPOLI ha esdevingut un museu vivent d'arquitectura en llibertat on els campanars barrocs es reflecteixen en las façanes de vidre. I uns quants il·luminats pugen encara al tren en marxa per intentar de conquerir la ciutat amb les seves audàcies, les seves descobertes i els seus capritxos.

Hi ha en efecte una voluntat de conquesta ininterrompuda en aquestes torres de mides colossalistes, en aquestes residències rodones i gegantines que aixafen els vaixells petits de marina, en aquestes creus d'acer que crucifiquen el vidre.

Conquête urbaine

LA METROPOLE est devenue un musée vivant d'architecture en liberté où les clochers baroques se reflètent sur les façades de verre. Et quelques uns illuminés montent encore dans le train en marche pour essayer de conquérir la ville avec leurs audaces, leurs découvertes et leurs caprices.

Il y a en effet une volonté de conquête ininterrompue dans ces tours aux dimensions de tendance colossale, dans ces résidences rondes et gigantesques qui écrasent les petits bateaux du bord de mer, dans ces croix d'acier qui crucifient le verre.

Patrick Gifreu, *La seda d'un so*, 2004.

Traduction : Lluç Bonet et Mary Sanchiz

Petite anthologie des littératures occitane et catalane

Textes complémentaires

Gumersind Gomila, *Davant la tomba d'Antonio Machado*

La barca jau damunt la platja,
les veles sequen i els filats;
amunt, amunt, una gavina
canta la vida i la claror.

Però el xiprer, voltat de tombes,
palpa amb ses rels la freda mort
i la foscor apresonada
sota les tapes dels taüts.

Què diu el rossinyol, que passa
i pren alè damunt la creu ?
Diu que la vida és bella, bella,
com un perfil de Llibertat.

Diu als que ja no el poden veure
que el cel és blau i blau el mar...
Per què és que tots els cementiris
estan voltats per quatre murs?

Els pescadors que s'hi reposen
tenen creuetes i retrats;
i els Colliurencs morts a la guerra
escarapel·les de colors.

Tots els diumenges a la tarda
hi van les velles de l'indret;
van a arrencar-hi les herbetes,
van a regar-hi els roserets.

En caure el sol totes se'n tornen
per petits grups, xerrant, xerrant;
de llàgrimes se'n van lleugeres,
se'n van lleugeres d'amistat.

Sovint, passant davant ta tomba,
sense saber ben bé qui ets,
pensen ací jau aquell home
que tingué un bell enterrament.

La barque est couchée sur la plage,
les voiles et les filets sèchent ;
là-haut, là-haut, une mouette
chante le vie et la clarté.

Mais le cyprès, entouré de tombes,
palpe de ses racines la froide mort
et la nuit emprisonnée
sous les couvercles des cercueils.

Que dit le rossignol qui passe
et reprend son souffle sur la croix ?
Il dit que la vie est belle, belle,
comme un profil de Liberté.

Il dit à ceux qui ne peuvent le voir
que le ciel est bleu et bleue la mer...
Pourquoi donc tous les cimetières
sont-ils enclos de quatre murs ?

Les pêcheurs qui y reposent
ont de petites croix et des portraits ;
et les Colliourais morts à la guerre
des cocardes de couleurs.

Tous les dimanches au soir,
y vont les vieilles du pays ;
elles vont y arracher les herbes,
elles vont arroser les rosiers.

Au coucher du soleil toutes reviennent
par petits groupes en bavardant ;
elles vont légères de larmes,
elles vont légères d'amitié.

Souvent, passant devant ta tombe,
sans savoir bien qui tu es,
elles pensent ci-gît cet homme
qui eut un bel enterrement.

Gumersind Gomila, *La Sorra Calenta*, Toulouse, 1943
Traduction de Robert Lafont.

Petite anthologie des littératures occitane et catalane

Textes complémentaires

Ramon Llull, *Llibre de les bèsties*

Dans *el Llibre de les Bèsties*, et à la manière de la littérature satirique du *Roman de Renart* en pleine expansion à la même époque, Ramon Llull utilise la fable pour écrire une satire politique sans concession et dont les thèmes n'ont pas pris une seule ride.

Le personnage de Na Renart, au féminin en catalan, contrairement à son homonyme francien, y joue néanmoins le même rôle de personnage rusé et retors qui permet de mettre en évidence les travers humains sous la fiction animale.

On retrouve une illustration personnifiée du même (de la même) Renart dans une enluminure du Missel des Merciers et des Peintres, première page de la messe de l'Assomption de la Vierge, où Renart représente le prêtre prêchant devant ses fidèles... poules ! (manuscrit 119, Bibliothèque municipale de Perpignan, XV^e siècle)



Respòs Na Renart, e dix est eximpli:

« En una terra se sdevench que totes les bísties se cordaren que donassen tots dies una bèstia al lehó, per ço que no les treballàs en son cassar; e-l lehó les en apellà quíties. Tots dies aquelles bísties gitaven sorts, e aquella bístia sobre a qui tanyia la sort, anava al lahó e menjava-la. I die se sdevench que caech la sort sobre la lebra, e aquella lebra trigà anar al lehó tro hora de mig die, car temia morir. Molt fo irat lo lehó, car tant se havia stat la lebra, car gran fam havia; e dix a la lebra per què havia tant stat. E la lebra se scusà, e dix que prés de aquell loch havia l lahó qui deya que era rey d'aquella terra, e qui la havia cuydada pendre. Lo lehó fo molt irat, e cuydà's

Dame Renart répondit et donna cet exemple :

« Dans une terre, il arriva que toutes les bêtes s'accordèrent pour donner chaque jour une bête au lion afin qu'il les laissât tranquilles sans les chasser. Le lion les en tint quittes. Tous les jours, ces bêtes tiraient au sort, et celle sur qui tombait le sort se rendait au lion qui la mangeait. Un jour, il advint que le sort tomba sur un lièvre, et ce lièvre-là tarda à se rendre au lion jusqu'après l'heure de midi, car il craignait de mourir. Le lion fut très irrité, tant le lièvre avait tardé et tant il avait faim. Il demanda au lièvre pourquoi il avait tant tardé. Le lièvre s'excusa et dit que, près de là, il y avait un lion qui se disait roi de cette terre et avait essayé de le capturer. Le lion

Petite anthologie des littératures occitane et catalane

Textes complémentaires

que fos veritat ço que la lebra li havia dit, e dix que li mostràs lo leió. La lebre se mès primera, e lo leió la seguí. La lebra vench a l gran pèlech de aygua, la qual era de una bassa qui era environade, de totes parts, de l gran mur. Con la lebra fo sobre la aygua, e la ombra de la lebra e del leió apparegueren en la aygua, dix la lebra al leió: « Sènher, veus lo leió qui és en la aygua, e vol menjar una lebra? ». Lo leió se cuydà de la sua ombra que fos leió, e saltà en la aygua, per ço que-s combatés ab aquell leió. Lo leió morí en la aygua, e la lebra ab sa çortesa aucís lo leió.»

fut très en colère et voulut savoir si ce que le lièvre lui avait dit était vrai ; il lui demanda de lui montrer le lion en question. Le lièvre passa devant et le lion le suivit. Le lièvre vint jusqu'à une grande nappe d'eau stagnant un bassin entouré de toutes parts d'un grand mur. Quand le lièvre fut au-dessus de l'eau et que son reflet et celui du lion apparurent dans l'eau, il dit au lion : « Seigneur, vois-tu le lion qui est dans l'eau et qui veut manger un lièvre ? » Le lion crut que son reflet était un autre lion et sauta dans l'eau pour le combattre. Le lion se noya et le lièvre, par son astuce, tua ainsi le lion. »

Ramon Llull, *Llibre de les bèsties*, GEA edicions, Barcelona, 1990.

Traduction : Mary Sanchiz

Petite anthologie des littératures occitane et catalane

Textes complémentaires

Ramon Llull, *Llibre d'amic e amat*

Llibre d'amic e amat

130. Ab ploma d'amor, e ab aygua de plors, e en carta de passió, scrivia l'amich unes letres a son amat, en les quals li dehia que devoció se tardava e amor se muria, e falliment e error multiplicaven sos enemichs.

131. Nuaven-se les amors del amich e-l amat ab mem-brança, enteniment, volentat, perço que-l amich de l'amat no-s partissen; e la corda en què les dues amors se nuaven era de pensaments, languimens, sospirs e plors.

132. Jahia l'amich en lit d'amor; los lançols eren de plaers, e lo cobertor era de languiments, e-l cuxí era de plors. E era qüestió si el drap del cuxí era del drap dels lançols o del cobertor.

133. Vestia l'amor son amich mantell, cota, gonella; e capell li fahia d'amor, e camisa de pensaments, e calces de tribulacions, e garlandes de plors.

134. Pregava l'amat son amich que no l'ublidàs. Dehia l'amich que no-l podia oblidar, pus que no-l podia innorar.

135. Dehia l'amat que en aquells lochs on és més temut loar, lo loàs e-l escusàs. Dehia l'amich que d'amor lo bastàs. Responia l'amat que per s'amor s'era encarnat e penjat per murir.

136. Dehia l'amich al seu car amat que li mostràs manera con lo pogués fer conèixer e amar e loar a les gents. Umplí l'amat son amich de devoció, paciència, caritat, tribulacions, pensaments, sospirs e plors; e en lo cor del amich fo audàcia en loar son amat, e en sa volentat fo menyspreament de lo blasme de les gents que jútjan falsament.

137. Dehia l'amich a les gents aquestes paraules: "Qui vertaderament remembra mon amat, ublida, en les circumstàncies de son remembrament, totes coses; e qui totes coses oblida per membrar son amat, de totes coses lo defèn mon

Livre de l'ami et de l'amitié

130. Avec une plume d'amour, de l'encre de larmes et sur un papier de passion, l'ami écrivait à son aimé des lettres dans lesquelles il lui disait que la dévotion se faisait tardive, que l'amour mourait, et que la faute et l'erreur multipliaient le nombre de ses ennemis.

131. Les amours de l'aimé et de l'ami se nouaient avec la mémoire, l'entendement et la volonté afin que l'ami et l'aimé ne se séparassent pas ; et la corde avec laquelle se nouaient ces deux amours était faite de pensées, de languissements, de soupirs et de pleurs.

132. L'Aimé gisait sur un lit d'amour ; les draps étaient de plaisirs, la couverture de languissements, le coussin de pleurs. Il était question de savoir si le coussin était fait de la même étoffe que les draps ou que la couverture.

133. L'Aimé vêtait son ami d'un manteau, d'une cote, d'une tunique, et il lui faisait un chapeau d'amour, une chemise de pensées, des chausses de tribulations et une guirlande de pleurs.

134. L'Aimé priait son Ami de ne pas l'oublier, l'Ami disait qu'il ne pouvait l'oublier puisqu'il ne pouvait l'ignorer.

135. L'aimé disait à l'ami de le louer et de le défendre dans les lieux-mêmes où il est dangereux de le faire. L'ami dit : « Donne-moi pour cela assez d'amour. » L'aimé répondit que par son amour pour lui il s'était incarné et qu'il avait été crucifié pour mourir.

136. L'ami disait à son cher aimé de lui apprendre la manière de le faire connaître, aimer et louer par les gens. L'aimé emplit son ami de dévotion, de patience, de charité, de tribulations, de pensées, de soupirs et de pleurs ; et le cœur de l'ami était tout audace pour glorifier son aimé, sa bouche toute louange, et sa volonté tout mépris du blâme des gens qui jugent fausement.

137. L'Ami disait ces paroles aux gens : « Celui qui se rappelle vraiment mon Aimé, dans les circonstances de son souvenir, oublie toutes choses ; et celui qui oublie toutes choses pour se rappeler son Aimé est protégé par lui contre tout, et reçoit sa part de tout. »

Petite anthologie des littératures occitane et catalane

Textes complémentaires

amat, e part li dóna de totes coses”.

138. Demanaren al amich de què neixia amor, ni de què vivia, ni per què muria. Respòs l'amich que amorsneixia del remembrament, e vivia de intel·ligència, e muria per ublidament.

139. Hublidà l'amich tot ço que és dejús lo sobirà cel, per ço que-l enteniment pugués pus alt puyar a conèxer l'amat, lo qual la volentat desiga preycar, contemplar.

140. Anava's l'amich combatre per honrar son amat, e menà en sa companyia fe, sperança, caritat, justícia, prudència, fortitudo, temprança, ab què vençés lo enemichs de son amat. Fóra vençut l'amich, si no li ajudàs son amat a significar ses mobilitats a son amich.

141. Passar volia l'amich a la derrerana fi per la qual amava son amat, e les altres fins donaven-li embargament en son passatge; e per açò longs desigs he pensaments daven a l'amich tristícia e languiment.

138. On demanda à l'ami d'où naît l'Amour, de quoi il vit, pourquoi il meurt. L'ami répondit que l'Amour naît du souvenir, vit d'intelligence et meurt par oubli.

139. L'ami oublia tout ce qui est sous le ciel souverain afin que son entendement pût s'élever plus haut pour connaître l'aimé que la volonté désire atteindre et contempler.

140. L'Ami allait combattre pour l'amour de son Aimé, et il emmena en sa compagnie la foi, l'espérance, la charité, la justice, la prudence, la force et la tempérance, pour vaincre les ennemis de son Aimé. Et il aurait été vaincu si l'Aimé ne l'avait pas aidé à signifier ses noblesses.

141. L'Ami voulait parvenir à la fin dernière de son amour, et les autres fins s'opposaient à son passage ; aussi les longs désirs et les pensées donnaient-ils à l'Ami tristesse et languissement.

Ramon Llull, *Llibre d'Evast e Aloma e Blanquerna*, 1283-1286.

Traduction de Patrick Gifreu.

Références bibliographiques :

Raymond Lulle, *Livre de l'Ami et de l'Aimé*. Texte catalan établi par Gabriel Galmès. Traduit du catalan et présenté par Patrick Gifreu, Orphée La Différence, 1989.

Ramon Llull, *Llibre d'Amic i Amat*, introducció i versió moderna de Joan Gelabert, Pollença, El gall editor, 2004.

Ramon Llull, *Llibre de Meravelles*, a cura de Marina Gustà, pròleg de Joaquim Molas, Barcelona, MOLC, Edicions 62 i "La Caixa", 1980.

Raymond Lulle, *Le livre des bêtes*, traduction Patrick Gifreu, Marcèvol, Editions du Chiendent, 1985.

Raymond Lulle, *Arbre des exemples. Fables et proverbes philosophiques*. Traduit en français moderne par Armand Llinarès, Paris, Champion, 1986

Petite anthologie des littératures occitane et catalane

Textes complémentaires

Ausiàs March , *Veles e vents*

Veles e vents...

Veles e vents han mos desigs complir,
faent camins dubtosos per la mar.
Mestre i ponent contra d'ells veig armar;
xaloc, llevant los deuen subvenir
ab llurs amics lo grec e lo migjorn,
fent humils precis al vent tramuntanal
que en son bufar los sia parcial
e que tots cinc complisquen mon retorn.

Bullirà el mar com la cassola en forn
mudant color e l'estat natural,
e mostrarà voler tota res mal
que sobre si atur un punt al jorn;
grans e pocs peixes a recors correran
e cercaran amagatalls secrets:
fugint al mar, on són nodrits e fets,
per gran remei en terra eixiran.

Los pelegrins tots ensems votaran
e prometran molts dons de cera fets;
la gran paor traurà al llum los secrets
que al confés descoberts no seran.
En la perill no em caureu de l'esment,
ans votaré al Déu qui ens ha lligats
de no minvar mes fermes voluntats
e que tots temps me sereu de present.

Io tem la mort per no ser-vos absent,
perquè Amor per mort és anul·lats;
mas io no creu que mon voler sobrats
pusca esser per tal departiment.
Io só gelós de vostre escàs voler,
que, io morint, no meta mi en oblit;
sol est pensar me tol del món delit
-car nós vivint, no creu se pusca fer:

après ma mort, d'amar perdau poder,
e sia tots en ira convertit
e, io forçat d'aquest món ser eixit,
tot lo meu mal serà vós no veer.
Oh Déu, per què terme no hi ha en amor,
car prop d'aquell io em trobara tot sol?
Vostre voler sabera quant me vol,
tement, fiant de tot l'avenidor.

Voiles et vents ...

Voiles et vents doivent accomplir mes désirs,
par des chemins hasardeux dans la mer.
Mistral et vent d'ouest je vois se lever contre eux
sirocco vent d'est doivent leur venir en aide
avec leurs amis vent grec et vent d'Espagne,
en priant humblement la tramontane
de souffler en leur faveur
et que tous les cinq accomplissent mon retour.

La mer se mettra à bouillir comme terrine au four
changeant de couleur et d'état naturel,
elle montrera tout le mal qu'elle veut
à ceux qui vont sur l'eau en un point du jour ;
les poissons petits et grands courront se cacher
et chercheront des refuges secrets:
fuyant la mer, qui les nourrit et les fait vivre
ils n'auront d'autre issue que la terre.

Les pèlerins tous ensemble feront un vœu
et promettront moult ex-voto de cire ;
la grande peur mettra en lumière des secrets
non révélés en confession.
Face au danger je ne vous oublierai pas,
et je demanderai au Dieu qui nous a liés
de ne pas relâcher ma ferme volonté
et que toujours pour moi vous soyez présente.

Je crains la mort pour ne pas être absent de vous,
car Amour par la mort est annulé ;
mais je ne crois pas que mon vouloir
puisse être vaincu par une telle séparation.
Je suis jaloux de votre peu de vouloir à vous
et qu'à ma mort, il ne me précipite dans l'oubli;
cette pensée seule m'ôte tout élan de vie,
car moi vivant, je ne crois pas cela possible;

Après ma mort, perdez le pouvoir d'aimer,
et que tout soit en colère changé,
et moi, contraint de quitter ce bas monde,
tout mon mal sera de ne plus jamais vous voir.
Oh, Dieu, pourquoi l'amour n'a pas de terme,
Est-ce que près de la fin, je me trouverai seul ?
Vostre volonté saura quand elle voudra de moi,
craintif mais confiant dans l'avenir.

Petite anthologie des littératures occitane et catalane

Textes complémentaires

lo són aquell pus extrem amador,
après d'aquell a qui Déu vida tol:
puix io són viu, mon cor no mostra dol
tant com la mort per sa extrema dolor.
A bé o mal d'amor io só dispost,
mas per mon fat Fortuna cas no em porta;
tot esvetllat, ab desbarrada porta,
me trobarà faent humil respot.

lo desig ço que em porà ser gran cost,
i aquest esper de molts mal m'aconhorta;
a mi no plau ma vida ser estorta
d'un cas molt fer, qual prec Déu sia tost.
Lladoncs les gents no els calrà donar fe
al que Amor fora mi obrarà;
lo seu poder en acte es mostrarà
e los meus dits ab los fets provaré.

Amor, de vós io en sent més que no en sé,
de què la part pijor me'n romandrà;
e de vós sap lo qui sens vós està.
A joc de daus vos acompararé.

Je suis cet amoureux le plus extrême,
après celui dont Dieu a pris la vie:
car je suis vivant moi, et le deuil de mon cœur
n'égale pas la mort, dans sa douleur extrême.
Au bien et au mal d'amour, je suis tout disposé,
mais de mon destin Fortune ne fait pas cas ;
tout éveillé, porte non verrouillée,
elle me trouvera et je lui répondrai humblement.

Je désire ce qui me coûtera le plus,
et cette attente me console de bien des maux ;
il ne me plaît pas que ma vie échappe
à un rude coup, mais sans attendre si Dieu veut.
Alors, les gens n'auront pas à donner foi
à ce qu'Amour hors de moi opérera ;
son pouvoir en actes se montrera
et je prouverai mes dires par les faits.

Amour, de vous je sens bien plus que je ne sais
et le pire va m'échoir ;
car, qui vous connaît, vous ignore.
Au jeu de dés je vous comparerai.

Ausiàs MARCH, *Poesies* (1425-1459). Texte établi par Oriol Bohigas, revu par Amadeu J. Soberanas et Noemí Espinàs.

Traduction : Mary Sanchiz et Miquela Valls

Références bibliographiques :

Ausiàs March, *Poesies*. Edició a cura de Pere Bohigas, segona edició revisada, Editorial Barcino, Barcelona, 2000.

Ausiàs March, *Poesies*, CD-Rom, Barcino Digital, Barcelona, 2000.

Auzias March, *Poesies*, establiment del text i presentació Amadeu Pagès, Generalitat Valenciana, València, 1997.

Ausiàs March, *Obra completa*, edició de Robert Archer, Editorial Barcanova, Barcelona, 1998.

Ausiàs March, *Antologia*, versió moderna, selecció i notes de Lluís-Anton Baulenas, Bromera, col. Els nostres autors, Alzira, 1993.

Petite anthologie des littératures occitane et catalane

Textes complémentaires

Joanot Martorell, *La bella Agnes*

“Après pocs dies, senyor, se seguí que la majestat del senyor Rei e de la senyora Reina estaven en gran solaç en mig de la praderia prop del riu, dansant e fent moltes festes. E estava allí una parenta de la Reina, que era nomenada la bella Agnès, e era filla del duc de Berrí, que és la més agraciada donzella que jo jamés haja vist. És veritat que de la bellea de la Reina passa a totes quantes són, de gràcia e gentil loqüela, a totes gens afable, e de grandíssima honestat, liberal més que dona que jamés haja vist, per ço com les dones la major part són avars per son natural; aquesta galant dama, si vestia robes que valguessen lo preu d’una ciutat, no pensava, en donar-les, e joies e altres coses que ella tingués: tan era de gentil condició! Senyor, aquesta bella Agnès portava aquell dia en los pits un molt gentil fermall. E en presència del Rei e la Reina e tots los cavallers, fetes les danses, Tirant s’acostà a la gentil dama, e donant del genoll en la dura terra féu principi a un tal parlar :

–Per la coneixença que tinc, senyora, del vostre molt valer, així de llinatge com de molta bellea, gràcia e saber, e de totes les altres virtuts que en un cos més angèlic que humà trobar se deixen, vos desige molt servir; e hauria-us a molta gràcia que la mercè vostra me volgués dar aqueix fermall que en los pits portau. E si per vostra benigna mercè me serà atorgat, jo l’accepte e portaré aquell de grat per la honor e servir vostre, prometent e jurant sobre l’altar, e per l’orde de cavalleria de combatre un cavaller a peu o a cavall a tota ultrança, armat o desarmat en la millor manera que ell sabrà dividir.

–Ah, Santa Maria vall, dix la bella Agnès, e per una cosa tan mínima e de tan poca valor voleu entrar en camp clos a tota ultrança, no tement los perills de la mort e lo dan que seguir porria? Però, perquè represa no sia de dones e donzelles e dels bons cavallers dignes d’honor, de bon grat jo consentiré en presència del senyor rei e de la senyora Reina perquè no perdau lo premi de bé a fer e de l’orde de cavalleria: ab les vostres mans prengau lo fermall.

Tirant fon molt content de la resposta de la bella

« Peu de jours après, Seigneur, il advint que leurs majestés le Roi et la Reine se délassaient au milieu de la prairie, près de la rivière, dansant et s’amusant beaucoup. Il y avait là une parente de la Reine, qu’on appelait la belle Agnès et qui était fille du duc de Berry ; c’est bien la plus gracieuse demoiselle de ma connaissance – Il est vrai qu’en beauté, la Reine est au-dessus de toutes les autres dames, mais aussi en grâce et en gentil babil ; elle est affable avec tout le monde, d’une grande honnêteté, libérale plus que je n’ai vu femme l’être, car celles-ci sont dans leur majorité avars de nature. Cette élégante dame, si elle portait des robes du prix d’une ville n’hésitait pas à les donner, tout comme ses bijoux et autres biens dont elle disposât tant elle était de noble qualité! La belle Agnès, Seigneur, portait ce jour-là, sur la poitrine une très jolie broche. En présence du Roi, de la Reine et de tous les chevaliers, à la fin des danses, Tirant s’approcha d la noble dame, et mettant un genou à terre, prononça ces mots :

– Sachant ce que je sais, Madame, de votre grande valeur, tant par la naissance que par la beauté, la grâce, le savoir, et par toutes les autres vertus que l’on peut trouver dans un corps plus angélique qu’humain, mon désir le plus vif est de vous servir. Je vouerais une reconnaissance sans bornes à votre grâce si elle acceptait de me donner cette broche qu’elle porte sur sa poitrine. Si, dans votre grande bonté, vous me l’accordez, je l’accepte et la porterai de bon gré pour vous honorer et vous servir, promettant et jurant sur l’autel, et par l’ordre de la chevalerie, de combattre un chevalier à pied ou à cheval à outrance, armé ou désarmé, de la meilleure façon qu’il saura choisir.

– Ah ! douce Vierge Marie ! s’écria la belle Agnès. Pour une chose si petite et de si peu de valeur vous voulez entrer en champ clos à outrance, faisant fi des périls de la mort et des maux qui pourraient s’ensuivre ? Malgré cela, afin de ne pas essayer les blâmes des dames, des demoiselles et des bons chevaliers, dignes d’honneur, j’y consentirai volontiers. En présence donc, de leurs altesses le Roi et la Reine, pour que vous ne perdiez pas le prix des belles actions et de l’ordre de chevalerie, je vous autorise à prendre de vous-même cette broche.

Tirant fut enchanté de la réponse de la belle Agnès.

Petite anthologie des littératures occitane et catalane

Textes complémentaires

Agnès. E per quant lo fermall estava lligat amb la cordenera del brial e no es podia llevar sens que no fos descordada, e descordant-la, per força ab les mans li havia de tocar als pits, Tirant, ab la mà pres lo fermall e besà'l; après donà dels genolls en la dura terra e dix:

–Infinides gràcies, senyora, a la senyoria vostra faç del gran do que m'haveu donat, car més l'estime que si m'haguésseu dat tot lo realme de França. E promet a Déu que qui lo fermall me llevarà, la sua persona me lleixarà. E posà'l-se alt al cap d'un bonet que portava.

Lo dia següent, estant lo Rei en missa, venc un cavaller francès, lo qual se nomenava lo senyor de les Vilesermes, molt valentíssim de sa persona, e en armes molt experimentat, e dix a Tirant un tal parlar:

–Cavaller, d'onsevulla que vós siau, haveu hagut massa gran atreviment de tocar en un cos glorificat com és de la bella Agnès, e tan mala demanda jamés féu cavaller en lo món. Per què és de necessitat me doneu lo fermall de grat o de força; que de dret jo el dec haver per raó com de ma puerícia fins ara he amada, servida e venerada aquesta senyora, qui és mereixedora de tots los béns qui en lo món són. E per quant a mi és dada la glòria, perquè ab mos innumerables treballs, enuigs e pensaments, jo la m'he sabuda guanyar, per què jo tinc a cobrar, lo premi del temps de ma joventut, que he perduda part d'aquella per servir a sa mercè, e si dar no el me volreu, la vida vostra serà de poca durada. Dau-lo'm ab pau ans que més mal no se'n segueixca.

–Gran ofensa seria per a mi, dix Tirant, que jo donàs lo que m'és estat donat lliberalment e deslligat ab les mies mans, e la promesa, fe e jurament que jo he fet. Bé seria tengut per lo més vil e abatut cavaller que jamés en lo món fos nat e per a nàixer, e bacinet ple de foc me deurien posar sobre lo cap si jo tal cosa feia. Emperò, cavaller, vós mostrau, segons vostre mal parlar, massa gran supèrbia, e serà mester que jo la us faça abaixar.

Lo cavaller féu demostració de voler-li llevar lo fermall; emperò Tirant fon avisat: que més mans a una copagorja que portava, e tots los altres arrancaren; e allí fon entre ells una brega civil, emperò ans que fossen departits hi moriren dotze

Comme la broche était attachée au cordon du corsage et qu'on ne pouvait l'ôter que le lacet ne fût dénoué, en le défaisant Tirant ne pouvait faire autrement que de lui toucher la poitrine avec les mains ; il détacha donc la broche et la porta à sa bouche ; puis il tomba à genoux et dit :

– Je vous remercie infiniment, Madame, pour le don exceptionnel que vous m'avez accordé ; j'en suis plus heureux que si vous m'aviez donné tout le royaume de France. Je promets à Dieu que celui qui m'enlèvera la broche me laissera sa vie en échange. Il la plaça alors en haut du bonnet qu'il portait sur la tête.

Le lendemain, le Roi assistait à la messe quand un chevalier français arriva. Il s'appelait le seigneur de Bourgsdéserts, très vaillant de sa personne, fort adroit aux armes ; il s'adressa à Tirant en ces termes :

– Chevalier, d'où que vous soyez, vous avez eu bien trop d'audace de toucher un corps sacré comme l'est celui de la belle Agnès, et nul chevalier au monde ne formula de demande aussi impertinente que la vôtre. C'est pourquoi il est impérieux que vous me remettiez la broche, de gré ou de force. Elle me revient de droit, car depuis ma prime jeunesse jusqu'aujourd'hui, j'ai aimé, servi et vénéré cette dame, qui mérite tous les biens qui sont au monde. Voilà pourquoi j'en ai la gloire ; avec mes efforts, mes peines et mes pensées, j'ai su la gagner ; je dois donc avoir le prix du temps de ma jeunesse, que j'ai employée en partie à servir sa grâce. Si vous ne voulez pas me la donner, votre vie sera brève. Donnez-la moi dans la paix, avant qu'il ne s'ensuive plus grand malheur.

– Ce serait grande offense pour moi, répondit Tirant, que de donner ce qui m'a été offert généreusement et que j'ai détaché de mes propres mains, sans compter la foi que j'ai jurée et le serment que j'ai fait. Avec juste raison l'on me tiendrait pour le chevalier le plus vil et le plus poltron que la terre ait porté et portera ; on devrait me coiffer d'un bassinet rempli de braises si je commettais une telle ignominie. Cependant, chevalier, vous montrez dans vos méchantes paroles bien trop d'orgueil ; il va falloir que je vous rabaisse le caquet.

Le chevalier esquissa le geste de vouloir lui enlever la broche, mais Tirant réagit aussitôt : il mit la main à la dague qu'il avait sur lui, et tous les autres se saisirent de leurs armes. On assista à une rixe intestine, mais avant qu'on pût les séparer il en mourut douze,

Petite anthologie des littératures occitane et catalane

Textes complémentaires

cavallers e gentilshòmens. La Reina, que estava més prop d'ells, sentí la remor, e los grans crits que les gens daven, posà's en mig de la gent e departí'ls los uns dels altres. E jo us ne puc bé contar noves, que fui nafrat de quatre colps en la mia persona, e molts altres per fer-me companyia. Com lo Rei fon atès, tot fon ja pacificat.”

chevaliers et gentilshommes confondus. La Reine, qui n'était pas loin, entendit le tapage et les cris perçants que poussaient les bretteurs ; elle s'interposa et sépara les combattants. Je puis bien vous rapporter la chose, vu que je reçus quatre blessures, et beaucoup d'autres furent touchés pour me faire compagnie. Lorsque le Roi accourut, la paix était déjà revenue. »

Joanot Martorell, *Tirant a Anglaterra, Tirant lo blanc*, 1460-1490. Texte établi par Martí de Riquer. Traduction: Jean-Marie Barberà, Anacharsis, Toulouse, 2003.

Références bibliographiques :

Joanot Martorell, *Tirant lo blanc i altres escrits de Joanot Martorell* a cura de Martí de Riquer, Clàssics catalans Ariel, Barcelona, 1979.

Joanot Martorell, *Tirant lo blanc*, edició de Víctor Gómez, Edicions Alfons el Magnànim, Institució valenciana d'estudis i investigació, València, 1991.

Joanot Martorell, *Tirant lo blanc*, a cura de Jordi Tiñena [réduction et adaptation en catalan actuel], Editorial Laertes, Barcelona, 1989.

Joanot Martorell, *Tirant le Blanc*, traduction française de Jean-Marie Barberà, préface de Mario Vargas Llosa, Anacharsis, Toulouse, 2003.

BD *Tirant lo Blanc*, guió Jaume Fuster, Dibuix Sento, El Temps, edicions del País Valencià, València.

Petite anthologie des littératures occitane et catalane

Textes complémentaires

Antoni Morell, *Sancta Barbara*

Sancta Barbara

–*Santa Barbara*

–*Ora pro nobis*– cridà el cor més fort que mai, perquè la Santa era el remei indicat contra la tempesta i contra el llamp.

El padrí, quan les jaculatòries i els resos de les dones ja no feien efecte, es calçava uns esclops, es cobria el cap amb una saca, en forma de caputxa, prenia el ganivet del pa, llarg, amb un petit senyal al mànec que portava l'anagrama de la família, sortia al corral i allí, brandant la ganiveta, traçava creus i més creus, orientant-se als quatre punts cardinals. "Ell" s'ho aguaitava des de l'eixidor participant activament del ritu que el padrí iniciava un cop i un altre cop. En plena tempesta, el padrí desapareixia de la seva visió, amagat darrere de l'espessa cortina d'aigua, i tornava a aparèixer després, clavant ganivetades al buit. Quan el terrabastall atmosfèric anava acompanyat de pedra, les dones, a la cuina, començaven a gemegar; el padrí aleshores, llançava, més i més emprenyat, ganivetades jurant i perjurant sobre el cap dels sants i de les santes. Si els conjurs no tenien èxit, una dura sensació planava sobre la casa i sobre les altres cases de tota la vila: el tabac, les trumfes, la collita... Un any dolent, sense esperança i, això volia dir més deutes i estar a les mans del cacic, novament: "No et preocupis, Valentí, ja saps que a casa sempre us hem apreciat, et puc fiar. I si per cas, al desembre, quan hi hagi eleccions ja et vindrà a veure;" Era una mena de salmòdia que passava de casa a casa, de cuina a cuina, de taverna a taverna, de corral a corral...

I ara... Ara anava agonitzant lentament, com si la vida es resistís a deixar aquell sac d'ossos. De jove, no. De jove havia estat un mascle magnífic, enveja dels altres fadrins de la vila i objecte desitjat per les femelles del poble que se'l miraven de reüll quan, tot tibet, passava fatxada pels carrerons del poble. Les dones, allí tenien poques ocasions de calmar el seu instint. El marit, ja se sap, de Nadal a Pasqua i per la Festa Major, molt sovint amb un got de més que els convertia en

Sancta Barbara

–*Sancta Barbara*

–*Ora pro nobis*– cria le chœur plus fort que jamais, parce que cette sainte était le remède tout indiqué contre la tempête et contre la foudre.

Le grand-père, quand les oraisons jaculatoires et les prières des femmes étaient sans effet, chassait des sabots, se couvrait la tête d'un sac, en forme de capuche, il prenait le couteau du pain, long, avec une petite marque sur le manche qui portait le monogramme de la famille, il sortait dans la cour et là, brandissant le couteau, il traçait des croix et encore des croix, en direction des quatre points cardinaux. « Lui » regardait ça depuis le balcon, en prenant une part active au rituel que son grand-père recommençait une fois, et encore une autre. En plein orage, le grand-père disparaissait à ses yeux, caché derrière l'épais rideau de pluie, puis il réapparaissait, lardant de coups de couteau le vide. Quand le cataclysme atmosphérique s'accompagnait de grêle, les femmes, à la cuisine, se mettaient à geindre, le grand-père alors, de plus en plus furieux, distribuait les coups de couteau, en jurant et se parjurant, par dessus la tête des saints e des saintes. Si les conjurations n'avaient pas de succès, une dure sensation planait sur la maison et sur les autres maisons de la bourgade: le tabac, les pommes de terre, la récolte... Une mauvaise année, sans espoir, ça voulait dire encore plus de dettes et être à la merci du cacique, à nouveau: « Ne t'en fais pas Valenti, tu sais que chez nous on vous a toujours appréciés, je peux te faire crédit. Et si ça se trouve, en décembre, pour les élections je viendrai te voir. » C'était comme une psalmodie qui passait de maison en maison, de cuisine en cuisine, de taverne en taverne, de cour en cour...

Et maintenant... Maintenant il agonisait lentement, comme si la vie refusait d'abandonner ce sac d'os. Jeune, non. Jeune, ç'avait été un magnifique mâle, envié par les autres jeunes hommes de la bourgade et objet convoité par les femelles, qui le regardaient en dessous quand il passait tout fier dans les ruelles du village. Les femmes, là-bas, elles avaient bien peu d'occasion de calmer leur instint. Le mari, on le sait, de Noël à Pâques et pour la fête patronale, souvent d'ailleurs avec un verre dans le nez qui les muait en

Petite anthologie des littératures occitane et catalane

Textes complémentaires

bèsties salvatges.

La cambra era a la fi d'una escala dreta, estreta i molt curta de sostre. Més d'un s'havia esberlat mitja closca pujant i baixant. Semblava una llarga corrua d'abelles: els veïns contínuament demanaven per ell. Moltes dones acudien, silencioses, per a acomiadar l'objecte desitjat i mai aconseguit. "Encara no?" preguntaven a la Tàrsila que, ella sí, l'havia tingut entre els seus braços. L'única. "Encara no", responia. [...]

El metge havia dit que calia esperar, que era qüestió de dies, que no podia durar molt. Els gossos de la vila, de bon matí, havien començat la seva lletania de mort, udols llargs, parsimoniosos. Al poble, tothom havia començat a treure els vestits de l'armari. Preparaven les planxes de ferro, les esclafaven a foc lent i anaven allisant les peces de roba. Començaven a recordar els més vells, altres històries, "Te'n recordes de quan morí l'Ermengol?", "Saps què va passar amb el gos de cal Francesc quan la néta morí de part?" [...] L'enterramorts es preparava. El campaner endreçava l'església, el capellà treia els ornaments de difunts, els petits de la família eren portats a altres cases per no presenciar tot el desfici que la mort, quan arriba, comporta per a la família. El fuster era avisat que ja podia preparar la caixa, que havia de ser més llarga, que no hi cabria. [...]

El padrí Valentí també havia participat en aquestes cerimònies mortuòries, familiars i casolanes, i ara, ell era el protagonista.

bêtes sauvages.

La chambre était en haut d'un escalier raide, étroit et bas de plafond. Plus d'un s'y était ouvert le crâne en montant ou descendant. On aurait dit un long défilé d'abeilles, les voisins demandaient de ses nouvelles. Beaucoup de femmes accouraient, silencieuses, pour un dernier adieu à l'objet désiré mais jamais obtenu. « Pas encore? » demandaient-elles à Tarsila qui, elle, l'avait tenu entre ses bras. La seule. « Pas encore », répondait-elle.

Le docteur avait dit qu'il fallait attendre, que c'était une question de jours, qu'il n'irait pas loin. Les chiens de la bourgade, de bon matin, avaient entonné leur litanie de mort, des aboiements longs, parcimonieux. Au village, tout le monde avait commencé à enlever les habits de l'armoire. On préparait les fers à repasser, on les chauffait à feu doux et on lissait chaque vêtement. Les plus vieux se remémoraient d'autres histoires. « Tu te souviens quand Ermengol est mort ? », « Tu sais ce qui s'est passé avec le chien de chez Francis, quand sa petite-fille est morte en couches? ». Le croque-morts se préparait. Le bedeau faisait du rangement à l'église, le curé sortait les ornements des défunts, on portait les enfants dans d'autres maisons pour les mettre à l'abri des tracas que l'arrivée de la mort cause dans une famille, le menuisier était averti qu'il pouvait préparer le cercueil, il le faudrait plus long, sinon il n'y contiendrait pas.

Grand-père Valentin aussi avait participé à ces cérémonies mortuaires familiales et familiales, et maintenant, c'était lui le personnage important.

Antoni Morell, *Set lletanies de mort*, editorial Laia, Barcelona, 1981.

Traduction: Miquela Valls.

Références bibliographiques :

Antoni MORELL (1941), *Set lletanies de mort* (1981) editorial Laia, Barcelona 1981. Col. Les eines n°73.

Antoni Morell, *Boris I, rei d'Andorra*, Edicions de la Magrana, col. Les ales esteses, Barcelona, 1984.

Antoni Morell, *La neu adversa*, Proa Columna, Barcelona, 1999.

Petite anthologie des littératures occitane et catalane

Textes complémentaires

Ramon Muntaner, *Lo senyor infant*

Crònica: Lo senyor infant.

E com fom a's Veló, a passar l'aigua del Tec, tots los hòmens de's Veló hi eixiren, e els mellors presaren l'anda al coll, e passaren lo riu al senyor infant. E aquella nuit los cònsols e gran res dels prohòmens de Perpinyà, e cavallers, e tots quants n'hi havia, foren ab nós; e hagren-hi molt més eixits, mas lo senyor rei de Mallorca era en França.

E així entram per la vila de Perpinyà, ab gran honor qui ens fo feta; e anam-nos-en al castell, on era madona la reina, mare del senyor rei de Mallorca e del senyor infant En Ferrando, e madona la reina, muller del senyor rei de Mallorca; e abdues, con veeren que nós muntàvem al castell, avallaren-se'n a la capella del castell.

E con fom a la porta del castell, jo pris en mos braços lo senyor infant, e aquí ab gran alegre jo el porté estrò davant les reines, qui seïen ensems. E Déu dón-nos a tuit tal goig con madona la reina sa àvia hac con lo veé així graciós e bon, e ab la cara rient e bella, e vestit de drap d'aur, mantell catalanesc, e pelot, e un bell batut d'aquell drap mateix al cap. E con jo fui prop les reines, agenollé'm, e a cascuna jo besé les mans; e fiu besar al senyor infant la mà a madona la reina àvia sua. E con li hac besada la mà, ella lo volc prendre, ab les seues mans, e jo dix-li:

—Madona, sia de gràcia e de mercè vostra que no us sàpia greu; que estró haja mi mateix alleujat del càrrec que tenc, vós no el tendrets.

E madona la reina ris-se'n, e dix que li plaïa. E jo dix-li:

—Madona, és ací lo lloctenent del senyor rei?
—Sènyer, dix ella, hoc. Ve'l-vos ací.

E ell féu-se avant; e era lloctenent, aquella saó, N'Huguet de Totzó. E puis demané si hi era lo batlle, e el veguer et els cònsols de la vila de Perpinyà; e així mateix foren aquí cavallers, e tots quants hòmens honrats havia en Perpinyà. E con

Chronique : Messire l'infant.

Quand nous fûmes au Boulou, au moment de franchir le Tech, tous les hommes de la ville se présentèrent, les meilleurs se chargèrent de la civière et firent passer la rivière à messire l'infant. Cette nuit-là, les consuls et une foule de notables de Perpignan, de chevaliers et autres gens de qualité furent à nos côtés ; et ils seraient venus en bien plus grand nombre si messire le roi de Majorque n'était allé en France.

Nous entrons bientôt dans la ville de Perpignan et y sommes reçus avec les plus grands honneurs. Nous nous dirigeons vers le château où se trouvaient sa majesté la reine, mère de messires le roi de Majorque et l'infant Ferran, et sa majesté la reine, femme de messire le roi de Majorque ; quand elles virent toutes deux que nous montions au château, elles descendirent précipitamment à la chapelle du château.

Et moi, quand je fus à la porte du château, je pris dans mes bras messire l'infant, et, très heureux, je le portai devant les deux reines qui étaient assises côte à côte. Dieu nous donna à tous autant de bonheur qu'en eut sa majesté la reine sa grand-mère quand elle le vit si beau et si gracieux, le visage si rieur et si mignon, vêtu de drap d'or, avec une cape à la catalane, de la fourrure et une superbe capuche du même drap sur la tête. Quand j'arrivai auprès des reines, je m'agenouillai et je fis le baise-main à chacune, puis je fis baiser à messire l'infant la main de sa majesté la reine sa grand-mère. Quand il lui eut baisé la main, elle voulut le prendre dans ses bras, mais je lui dis :

—Que votre majesté dans son infinie bonté me fasse la grâce de ne pas en prendre ombrage si avant d'avoir accompli la mission dont on m'a chargé je ne vous le donne pas.

La reine, amusée, dit qu'elle en était fort aise. Et moi, je lui dis :

—Majesté, le lieutenant de messire le roi est-il présent ?
—Oui monsieur, dit-elle, le voici.

Le lieutenant s'avança. C'était alors Huguet de Totzó. Puis je demandai s'il y avait le bailli, le viguier et les consuls de la ville de Perpignan ; vinrent aussi les chevaliers et tous les bourgeois honorés de Perpignan. Quand tout le monde fut là, je fis venir femmes,

Petite anthologie des littératures occitane et catalane

Textes complémentaires

tots foren presents, jo fiu venir dones, e dides, e cavallers, e fills de cavallers, e la dida de monsènyer En Ferrando. E davant les dones reines e els altres, jo els demané tres vegades si:

–Aquest infant que jo tenc e'ls braços, coneixets que sia l'infant En Ferrando de Mallorca, e fill de madona Isabel, muller sua?

E tots resposeren que hoc. E açò diguí jo per tres vegades, e cascuna vegada ells me resposeren que hoc e açò: que certament era aquell que jo deïa. E con açò haguí dit, jo dix a l'escrivà que me'n feés carta. E après jo dix a madona la reina, mare del senyor infant En Ferrando:

–Madona, vós creets que aquest sia l'infant En Jacme, primer nat de l'infant En Ferrando, fill vostre, que engendrà en madona Isabel, muller sua?

E ella respòs:

–Sènyer, hoc.

E així mateix ho diguí tres vegades, e en cascuna me respòs que me'n dava per bon, e per lleial, e per quiti, e que me n'absolvía de tot quant jo en fos engut a ell e a son fill. E d'açò així mateix se féu carta.

E con tot açò fo fet, jo lliuré a la bona hora lo dit senyor infant En Jacme. E ella pres-lo, e besà'l més de deu vegades; e puis madona la reina jove pres-lo e així mateix besà'l moltes vegades; e puis cobrà-lo madona la reina sa àvia, e ella lliurà-lo a la dona Na Perellona, que li era de prop. E així partim-nos del castell e anam a la posada on jo devia posar, ço és a saber, a casa d'En Pere Batlle; e açò fo per lo matí. E après de menjar, jo ané al castell, e doné les cartes que portava del senyor infant En Ferrando a madona la reina sa mare, e aquelles que aportava al senyor rei de Mallorca, e dixí-li tota la missatgeria qui em fo comandada.

Què us diré? Quinze jorns esteguí en Perpinyà, que tots dies anava veure dues vegades lo senyor infant; que tan gran enyorament n'haguí con me fui partit d'ell, que no sabia què me'n feés. E hagra-hi més estat, si no fos la festa de Nadal qui ens venia dessus; e així pris comiat de madona la reina, e de madona la reina jove, e de tots aquells de la cort; e pagué tots aquells qui m'havien

nourrices, chevaliers, fils de chevaliers et la nourrice de messire Ferran. Devant les femmes, les reines et tous les autres, je leur demandai, par trois fois :

–Cet enfant que je tiens dans mes bras, le reconnaissez-vous comme le fils de l'infant Ferran de Majorque, engendré par sa majesté Isabel, son épouse?

Tous répondirent que oui. Par trois fois je répétai ces paroles, et chaque fois ils me répondirent que oui, cet enfant était bien celui que je disais. Je demandai alors au secrétaire d'en prendre acte. Ensuite, je dis à sa majesté la reine-mère :

–Majesté, croyez-vous que cet enfant soit Jaume, fils aîné de l'infant Ferran votre fils né de sa majesté Isabel, son épouse ?

Et elle répondit :

–Oui, monsieur.

Et je le répétai aussi trois fois, et, à chaque fois, elle me répondit qu'elle me tenait pour bon, loyal et quitte et qu'elle m'absolvait de tout à partir du moment où j'étais venu à elle et à son fils. Et de cela, ici même, on fait note.

Quand tout cela fut fait, je lui remis enfin messire l'infant Jacme. Elle le prit dans ses bras, l'embrassa plus de dix fois, puis sa majesté la jeune reine le prit à son tour et l'embrassa aussi moult fois. La reine sa grand-mère le reprit ensuite et le donna à dame Perellona, qui était auprès d'elle. Sur ce, nous quittâmes le château pour nous rendre chez Pere Batlle où je devais loger. Cela s'était passé le matin. Après le repas, j'allai au château remettre les lettres que je portais de la part de messire l'infant Ferran, à leurs majestés la reine-mère et le roi de Majorque, et je déposai toute la messagerie qui m'avait été confiée.

Que vous dirai-je de plus? Quinze jours durant je restai à Perpignan et deux fois par jour j'allais voir messire l'infant : je me languissais tant d'être séparé de lui que je ne savais quoi devenir. Je serais bien resté davantage sans la fête de Noël qui approchait à grands pas. Je pris donc congé de sa majesté la reine et de sa majesté la jeune reine et de tous les gens de la cour; je payai tous ceux de ma suite, et je raccompagnai dame

Petite anthologie des littératures occitane et catalane

Textes complémentaires

seguit; e torné madona N'Agnès d'Andrí en son alberg, prop de Banyoles. E madona la reina captenc-se molt bé de mi, e de tots los altres. E venguí-me'n a València, on era mon alberg; e fui-hi tres jorns abans de Nadal, sa e alegre, la mercè de Déu. E no anà a molt de temps que el senyor rei de Mallorca venc de França, e hac gran plaer de son nebot; e tantost, així com a bon senyor, li ordonà, ab volentat de madona la reina, la sua vida, així con a fill de rei, molt honradament.

Agnès d'Andri, la nourrice, chez elle près de Banyoles. Sa majesté la reine se comporta fort bien avec moi et avec tous les autres. Je pris la direction de Valence où j'arrivai trois jours avant Noël, heureux et en bonne santé, grâce à Dieu. Sa majesté le roi de Majorque ne tarda pas à revenir de France, et il fut charmé de son neveu ; aussitôt, en bon souverain et en accord avec sa majesté la reine, il prit, au sujet de l'enfant, toutes les dispositions requises pour un fils de roi, en tout bien et tout honneur.

Ramon Muntaner, *Crònica*, (Cap. CCXLIX), 1325-1328.

Traduction de Miquela Valls.

Références bibliographiques :

Les quatre grans cròniques, pròlegs i notes a càrrec de Ferran Soldevila, editorial Selecta, biblioteca Perenne, Barcelona, 1971.

Bernat Desclot, *Crònica*, a cura de ferran Soldevila, Barcelona, MOLC, Edicions 62 i "La Caixa", Barcelona, 1982.

Jaume I , *Crònica o Llibre dels feits*, a cura de Miquel Coll i Alentorn, Barcelona, MOLC, Edicions 62 i "La Caixa", 1980.

Ramon Muntaner, *Les Almogavres. L'expédition des Catalans en Orient*, traduction Jean-Marie Barberà, Anacharsis, Toulouse, 2002.

Petite anthologie des littératures occitane et catalane

Textes complémentaires

Josep Pla , *Cartes a Pere*

Josep Pla (1897-1981), journaliste et écrivain, a entretenu avec son frère Pere une correspondance qui est aujourd'hui un témoignage précieux sur les conditions matérielles des écrivains dans la première moitié du XX^e siècle. Ces lettres sont éditées sous le titre de *Cartes a Pere*, et peuvent permettre de fructueux recoupements avec le programme de français des lycées et notamment avec l'objet d'étude « Ecrire, lire, publier ».

Dans les deux lettres proposées ci-dessous, Josep, qui réside momentanément à Ajaccio, est en train de publier un nouveau livre et a reçu une facture supplémentaire de son éditeur Lopez parce que le livre en question a plus de pages que prévues. Par ailleurs, il craint que le sujet abordé ne soit polémique.

Ajaccio, 24 [març 1927]

Estimat Pere,

He rebut totes les vostres cartes i postals. Ens han agradat molt i hem estimat molt les bones i agradables notícies. No heu pas de pensar, per ara, amb la nostra vinguda [...]

"Lo d'en López no té explicació en cap altre país del món. De manera que hi ha editors que no saben calcular la llargada dels llibres per adalantat! Tot plegat em desanima, ja t'ho pots pensar. Però el drama sempre és el mateix: què vols que faci?

He escrit aquests dies una vintena de cartes a la gent que m'ha semblat parlant del llibre. Aquestes coses no les havia fet mai, però ja et vaig prometre que faria tot el que pogués. A veure ara com irà. Jo em penso que la marxa del llibre es veurà els primers dies. Si marxa bé, posa'm un telegrama. Escriu. Ja pots suposar que estic interessadíssim en tot el que pot passar. Per què en Plana diu que l'obra ha estat escrita massa de pressa? Què sap ell? A Barcelona, la gent necessita vèrs anys per no fer res o per fer llibres insignificants. Aquest llibre ha sigut escrit materialment en quatre mesos. Què vols més? Ademés, això de judicar els llibres per les hores que s'hi ha passat escrivint-los és absurd. Ningú, enlloc del món, fa davant d'un llibre l'argument que ha fet en Plana. Ara bé, el que jo et dic és

Ajaccio, le 24 mars 1927

Cher Pere,

J'ai reçu toutes vos lettres et vos cartes postales. Cela nous a beaucoup plu et nous avons beaucoup apprécié les bonnes et agréables nouvelles. Il ne vous faut pas penser pour le moment à notre venue. [...]

Ce que demande Lopez n'a d'explication en aucun autre pays au monde. De sorte qu'il y a des éditeurs qui ne savent pas calculer la longueur des livres à l'avance ! Tout cela (à la fois) me décourage, tu peux le croire. Mais le drame est toujours le même : que veux-tu que je fasse ?

J'ai écrit ces jours-ci en parlant du livre une vingtaine de lettres à des personnes qu'il m'a semblé bon de contacter. Ces choses-là, je ne les avais jamais faites, mais je t'avais promis de faire tout ce que je pourrais. Voyons maintenant comment iront les choses. Je pense que la façon dont marchera le livre se verra dès les premiers jours. S'il marche bien, envoie-moi un télégramme. Ecris. Tu peux supposer que je suis très intéressé par tout ce qui peut se passer. Pourquoi Plana dit-il que l'œuvre a été écrite trop vite ? Qu'en sait-il ? A Barcelone, les gens ont besoin de plusieurs années pour ne rien faire ou pour écrire des livres insignifiants. Ce livre a été matériellement écrit en quatre mois. Que veut-il de mieux ? De plus, cette façon de juger les livres au nombre d'heures passées à les écrire est absurde. Personne, nulle part au monde, n'avance, devant un livre, l'argument qu'a donné Plana. Bien, voici ce que je

Petite anthologie des littératures occitane et catalane

Textes complémentaires

això, i és que no hi ha ningú al nostre país que no tingui les maneres o que no sigui un capellà fracassat. En fi, ja veurem.

He publicat darrerament unes coses a la “Rev[ista] de Cat[alunya]” i a “La Nova Rev[ista]” Ho has vist? [...]

Escriu i fes escriure a tothom. Les cartes tarden un xic però, amb paciència, arriben. El servei és molt dolent. Avui he vist al port un gran barco que venia de Síria i anava a Marsella ple de soldats. He pensat amb en Francis.

Adéu. Records a tots. És teu, aff.

Josep.

t'en dis : il n'y a personne dans notre pays qui ne fasse des manières ou qui ne soit un curé défroqué. Enfin, nous verrons bien.

J'ai publié dernièrement quelques articles dans la Revue de Catalunya et dans La Nouvelle Revue. Tu l'as vu ? [...]

Ecris et fais écrire tout le monde. Les lettres tardent un peu mais avec un peu de patience, elles arrivent. Le service est très mauvais. Aujourd'hui, j'ai vu dans le port un grand bateau qui venait de Syrie et allait à Marseille, plein de soldats. J'ai pensé à Francis.

Au revoir. Souvenirs à tous. A toi, affectueusement,

Joseph.

Ajaccio, 4 abril 192...

Estimat Pere:

Rebo la teva i ahir el telegrama. Suposo que tens les notícies d'en Plana; dóna-li les gràcies, de tota manera. Jo també les hi donaré avui mateix. He rebut dos exemplars i en tinc demanats uns més. El primer capítol és el més mal imprès. S'han descuidat frases enteres. És igual. El llibre, en general, queda bé i hi ha molta cosa per llegir.

L'èxit depèn d'aquesta setmana. Per ara, tothom calla. (Dóna les gràcies a en Ganiguer, però digue-li que no exageri). Ja veurem. Jo ja et vaig dir que vaig escriure a tothom. Quan tingui els exemplars que he demanat, escriuré a la gent que falta. Jo no puc pas tenir cap impressió de com va el llibre. No hi ha cap raó, em sembla, perquè vagi malament. Però el llibre és molt violent i agre i la gent no vol soroll. [...] Si el llibre va bé, tot s'arreglarà. He enviat retrats. He fet tots els papers de l'auca. La vida és complicada.

Tingue'm al corrent de tot i, si les coses marxen bé, tu o en Plana —és igual— poseu-me un telegrama dient com van les coses. Això és la fi del món i tot va amb la lentitud natural, però a mi em sembla excessiva. Ja em sembla que em

Ajaccio, le 4 avril 192...

Cher Pere :

Je reçois ta lettre et hier j'ai eu le télégramme. Je suppose que tu as les nouvelles de Plana ; remercie-le, de toute manière. Moi aussi je le remercierai aujourd'hui-même. J'ai reçu deux exemplaires et j'en ai demandé quelques autres de plus. Le premier chapitre est le plus mal imprimé. Ils ont oublié des phrases entières. C'est égal. Le livre, en général, est bien et il y a de quoi lire.

Le succès dépend de cette semaine-ci. Pour l'instant, tout le monde se tait. (Remercie Ganiguer, mais dis-lui de ne pas exagérer). Nous verrons. Moi, je t'ai déjà dit que j'ai écrit à tout le monde. Quand j'aurai les exemplaires demandés, j'écrirai à ceux qui restent. Je ne peux avoir moi-même une impression du succès du livre. Il n'y a pas de raison, me semble-t-il, pour qu'il ne marche pas. Mais le livre est très violent et acerbé, et les gens n'aiment pas ce qui dérange. [...] Si le livre marche bien, tout ira bien. J'ai envoyé des portraits. J'ai tout essayé. La vie est compliquée.

Tiens-moi au courant de tout et, si les choses marchent bien, toi ou Plana —ça m'est égal— envoyez-moi un télégramme disant comment ça va. Ici, c'est le bout du monde et tout va lentement par nature, mais cela me semble excessif. Je crois que tu comprends ce que je

Petite anthologie des littératures occitane et catalane

Textes complémentaires

comprends. La qüestió és que em vagis tinguent al corrent de tot. [...]

Records a tots

Josep

veux dire. L'essentiel est que tu me tiennes au courant de tout. [...]

Souvenirs à tous,

Joseph

Traductions de Luc Bonet et Mary Sanchiz.

Petite anthologie des littératures occitane et catalane

Textes complémentaires

Josep Pla, *El quadern gris. Un dietari.*

Josep PLA (1897-1981), l'air matois sous son béret, ce voisin de Dalí est un maître prosateur. Phrase claire, objet bien cerné, adjectif de choix et voici bien tournée l'efficacité du texte planien. La justesse de son regard, Pla l'aiguise des années durant dans le journalisme de reportage et d'opinion qui devait le conduire souvent hors de Catalogne (*Coses vistes*, 1925). Son pragmatisme paysan le fit revenir en 1939 dans l'"Empordanet" (le petit Empordà), le centre de son monde d'où il rayonna sur toutes choses, catalanes de préférence, et en catalan dès que possible. On a pu discuter ses options idéologiques, mais son rôle dans le maintien du catalan comme langue moderne à la portée de tous est incontesté. Anticonventionnel, Pla le fut jusque dans l'orchestration de ses *Œuvres complètes*, brouillant les dates, rajoutant quantité d'inédits, dont le *Quadern gris* (Le cahier gris). "Un journal" vécu en 1918-1919 et rédigé dans les années 50. Pour Pla, il n'est de beau que l'utile et rien n'existe que par et pour l'homme. Écrire c'est donc témoigner, sans romantisme et surtout sans transcendance. Le réalisme de Pla est tranquillement subversif.

El quadern gris

5 de setembre [1918]. – Em demano sovint si aquest dietari és sincer, és a dir, si és un document absolutament sincer.

La primera qüestió que es planteja és aquesta: és possible l'expressió de la intimitat? Vull dir l'expressió clara, coherent, intel·ligible, de la intimitat. La intimitat pura, ben garbellat, deu ésser l'espontaneïtat pura, o sigui una segregació visceral i inconnexa. Si hom disposés d'un llenguatge i d'un lèxic eficaç per a representar aquesta segregació, no hi hauria problema. Però el cert és no existeix ni un estil adequat a la sinceritat ni un lèxic eficient. Però, àdhuc suposant un moment, que la intimitat fos expressable, qui l'entendria, qui la podria comprendre? Si no fos única, particularista, personalíssima, absolutament primigènia, quin aspecte tindria, com es podria imaginar la seva presència? Quan no podem aclarir la nebulosa interna, diem habitualment: jo ja m'entenc... Els embriacs diuen el mateix. Sospito que les criatures, quan no arriben a fer-se entendre, pensen el mateix. La meva idea, doncs, és que la intimitat és inexpressable per falta d'instrument d'expressió, que la seva projecció exterior és pràcticament in formulable. Penseu, només l'enorme força de deformació i de falsificació que té l'estil tradicional, l'ortografia i la sintaxi habitual, en tota temptativa de voler expressar el pensament d'aparença més senzilla, en la pretensió de descriure el més insignificant

Le cahier gris

5 septembre. – Je me demande souvent si ce journal est sincère, c'est-à-dire si c'est un document absolument intime.

La première question qui se pose est celle-ci : l'expression de l'intimité est-elle possible ? Je veux dire une expression claire, cohérente et intelligible de l'intimité. L'intimité pure, à tout bien considérer, doit être la pure spontanéité, c'est-à-dire une sécrétion viscérale, sans connexions. Si l'on disposait d'un langage et d'un lexique efficaces pour représenter cette sécrétion, il n'y aurait pas de problème. Or, ce qui est certain, c'est qu'il n'existe pas de style adéquat à la sincérité, ni de lexique efficace. Mais à supposer que l'intimité puisse être exprimée, qui la comprendrait, qui pourrait la comprendre ? Si elle n'était pas unique, très particulière, très personnelle, absolument spontanée, quelle apparence aurait-elle ? Comment pourrait-on imaginer sa présence, Quand on ne peut pas clarifier la nébuleuse interne, on dit habituellement : je me comprends...Les ivrognes disent la même chose. Je suppose que les enfants qui n'arrivent pas à se faire comprendre pensent de même. Mon idée est donc que l'intimité est inexprimable par manque de moyens d'expression, que sa projection extérieure ne peut pratiquement pas être formulée. Pensez seulement à l'énorme capacité de déformation et de falsification que contiennent le style traditionnel, l'orthographe et la syntaxe habituelle dans toute tentative d'exprimer la pensée la plus simple en apparence, dans la prétention de décrire le

Petite anthologie des littératures occitane et catalane

Textes complémentaires

objecte.

I, per si això no fos prou, hi ha tots els monstres invencibles: la vanitat, el tartufisme, l'educació, l'egoisme, el convencionalisme, l'enveja, el ressentiment, la humiliació, la influència dels diners o de la manca de diners, la impotència... és a dir, tot el detritus de passions i de sentiments que hom arrossega des que hom es lleva fins que se'n va al llit. Posats dins aquest joc de forces obscures però de gran pes, les contradiccions íntimes són permanents. Per exemple: jo tendeixo en públic, o quan escric, a combatre el sentimentalisme per pornogràfic i antihigiènic, però el cert és que personalment sóc una mena de vedell sentimental evanescent. En trobar-me sol, de vegades ric –o de vegades em cau una llàgrima desproveïda de tota justificació racional, contrària a totes les exigències de la raó que defenso davant de la gent. M'ha succeït d'entrar en una església i de posar-me a plorar a llàgrima viva i això mateix m'ha passat llegint un llibre, fent d'espectador en un teatre o fullejant un diari. Fullejant un diari, no és literalment grotesc? És un fet cert. Un altre aspecte: tinc una petita fama d'home fort i poso –per dir-ho com Stendhal– de tête brûlée. Però la realitat és molt diferent. Davant de moltes coses, sóc d'una feblesa ridícula. Una gota de sang, el dolor físic, la presència d'un mort, l'observació d'una injustícia, la desgràcia d'un amic, la visió d'uns ulls tristos i acovardits, em submergeixen en un estat de feblesa tan morbosa i dolorosa que la sento d'una manera física. En realitat, només sóc fort per a aparentar –trobant-me en públic– que tinc el sentit del ridícul despert.

L'home podria ésser sincer si fos sempre igual a ell mateix: mentre sigui en públic –parlo d'un home normal- tan diferent de com és en trobar-se amb ell mateix, mentre no hi hagi entre aquests dos éssers que portem dins una solució de continuïtat, visible i permanent, l'expressió de la sinceritat és impossible.

Aleshores, de la intimitat, què se n'ha de pensar? Etcètera.

plus insignifiant des objets.

Et si cela n'était pas suffisant, il y aurait tous les monstres invincibles : la vanité, la tartuferie, l'éducation, l'égoïsme, le conventionnalisme, l'envie, le ressentiment, l'humiliation, l'influence de l'argent ou du manque d'argent, l'impuissance...c'est à dire tous les détritius des passions et des sentiments que l'on traîne derrière soi du lever au coucher. Pris dans ce jeu de forces obscures mais d'un grand poids, les contradictions intimes sont permanentes. Par exemple : en public, ou quand j'écris, j'ai tendance à combattre le sentimentalisme parce que pornographique et anti-hygiénique, mais il est certain que personnellement je suis une espèce de veau sentimental et évanescent. Quand je suis seul, parfois je ris –ou parfois je verse une larme dépourvue de toute justification rationnelle, contraire à toutes les exigences de la raison que je défends devant les gens. Il m'est arrivé d'entrer dans une église et de me mettre à pleurer à chaudes larmes, et cela m'est aussi arrivé en lisant un livre, ou bien au théâtre ou en feuilletant un journal. En feuilletant un journal, n'est-ce pas littéralement grotesque ! C'est un fait certain. Autre constatation : j'ai la réputation d'être un homme fort et je prends la pose –pour le dire à la manière de Stendhal– de l'artiste à la tête brûlée. Mais la réalité est tout autre. Devant beaucoup de choses, je suis d'une faiblesse ridicule. Une goutte de sang, la douleur physique, la présence d'un mort, la constatation d'une injustice, le malheur d'un ami, la vision d'yeux tristes et apeurés me plongent dans un état de faiblesse si morbide et si douloureux que je le ressens d'une manière physique. En réalité, je ne suis fort que pour manifester –quand je me trouve en public– que j'ai le sens du ridicule très développé.

L'homme pourrait être sincère s'il était toujours semblable à lui-même : tant qu'il sera en public –je parle d'un homme normal– à ce point différent de quand il se trouve en face de lui-même, tant qu'il n'y aura pas entre les deux êtres que nous portons en nous une solution de continuité visible et permanente, l'expression de la sincérité sera impossible.

Et de l'intimité alors, que faut-il en penser ? Et cœtera.

Petite anthologie des littératures occitane et catalane

Textes complémentaires

Traduction française : *Le cahier gris. Un journal*, Pascale Bardoulaud, éditions Jacqueline Chambon, 1992.

Références bibliographiques :

Josep Pla, *El quadern gris. Un dietari, Obra completa*, Edicions Destino, 1966.

Josep Pla, *Le cahier gris. Un journal*, traduction Pascale Bardoulaud, Éditions Jacqueline Chambon, 1992.

Josep Pla, *Contraban i altres narracions*, MOLC, Edicions 62 i "la Caixa", Barcelona, 1980.

Josep Pla, *El que hem menjat*, Destino, l'Àncora, 49, Barcelona, 1992.

Petite anthologie des littératures occitane et catalane

Textes complémentaires

Josep-Sebastià Pons , *Helena*

Helena

Tot sovint havia sentit en la manera de dir o en les paraules de l'Helena com el viu ressò del passat. Semblava que les portava impreses en la frescor de la memòria. Impreses amb una lletra clara.

Mes jo ignorava el do que tenia d'inventar un conte de caient tradicional.

Vaig descobrir aquest privilegi seu a la vora d'un gorg del qual no puc recordar el nom. Hi solíem acudir per passar el dia o la tarda. El paratge era admirable.

Imagineu el llit assolellat de la ribera, la flaire dels maimoris i al voltant una fina pollancreda que ens separava del món. El gorg reflectia la muralla del tuire. Engolia a la vista gran part de l'aigua que hi entrava, perquè la que eixia tot formant una corba no ens arribava a mig genoll. Jo em deixava submergir en una simfonia escoladissa. L'aire recollia la plenitud de l'estiu. El picassó d'un bosquerol la subratllava.

Doncs, mentre una subtil contemplació em portava enllà del temps, o al cor del temps, que és tot u, vaig notar que l'Helena, havent juntat les tres filles en un sorral a l'ombra, les entretenia amb un discurs seguit, sense parar mai de broquejar.

M'hi vaig atansar a la callada, mes no tant que no ens separés la fressa de l'aigua.

L'Helena deia un conte. Certa manera de perdre i retrobar el fil de la paraula deixava entendre que l'anava imaginant i que el conte naixia naturalment de les remors de la tarda.

I vet aquí. "En no sé quina vall i en una barraca sola, sense més casa a una hora a la rodona, vivia una família de bosquerols. Eren més pobres que les rates. A la cuina hi havia només uns quants escambells, una taula malmesa i una olla fumosa penjada als cremallers.

Un dia la mare diu a la filla :

–Margarideta, pren aquest tupinet i porta el dinar al pare i als teus germans, que són al bosc a treure llenya.

Hélène

J'avais souvent observé dans la manière de dire d'Hélène et dans ses moindres expressions, comme un vif écho du passé. Ce qu'elle avait fine-ment recueilli au temps de son enfance, demeurait gravé dans sa mémoire.

Mais, j'ignorais encore qu'elle avait le don d'inventer un conte de caractère traditionnel.

Je découvris ce privilège qui était le sien, à Ille, au bord d'un gouffre dont j'ai oublié le nom. Nous avions coutume de nous y rendre pour passer la journée ou pour attendre le soir. Le site était admirable.

Imaginez le lit ensoleillé de la rivière, le parfum des immortelles à travers les galets, et, tout autour, de fins peupliers qui nous séparaient du monde. Le gouffre reflétait une falaise argileuse. Il avalait visiblement une grande partie de l'eau qui s'y déversait, car celle qui se délivrait en formant une courbe, ne nous arrivait pas à mi-jambe. Je me laissais pénétrer par une symphonie aérienne, toujours égale. La coupe de ciel recueillait la plénitude de l'été, que soulignait à coups pressés, la cognée d'un bûcheron dans le voisinage.

Donc, tandis qu'une subtile contemplation me portait au-delà du temps, ou au cœur du temps, ce qui revient au même, j'observai qu'Hélène, après avoir réuni les enfants à l'ombre d'un petit saule, sur une bande de sable, leur tenait un discours ininterrompu, sans délaissier, d'ailleurs, son ouvrage de tricot.

Je m'approchai, mais non pas assez pour ne pas être séparé par le fracas de l'eau.

Hélène disait un conte. Certaine manière de perdre et de retrouver le fil de la phrase, me laissait entendre qu'elle l'imaginait et que le conte naissait naturellement des rumeurs de l'après-midi. Et le voici :

« Dans je ne sais quelle vallée et dans une chaumière isolée, sans aucune autre habitation à une heure à la ronde, vivait une famille de bûcherons. Ils étaient plus pauvres que des rats. À la cuisine, il n'y avait guère que deux ou trois escabeaux, une table branlante et une marmite enfumée suspendue à la crémaillère.

Un jour la mère dit à sa fille :

–Prends ce pot, Margueridette et porte le dîner à ton père et à tes frères, qui font du bois dans la forêt.

Petite anthologie des littératures occitane et catalane

Textes complémentaires

La filla pren el tupí a la mà i, camina que
caminaràs, se'n va cap al bosc...

La petite prend le pot, et la voilà qui se met à
cheminer. Elle va à la forêt...

Josep-Sebastià Pons, "*La ceba a mullega*", *Llibre de les set sivelles*, Barcelona, 1956 .

Josep Sebastià Pons, *La vigne de l'ermite, Don Juan de Serrallonga, L'oiseau tranquille*, Editions du Chiendent, Marcevol, 1987.

Josep Sebastià Pons, *Poesia completa* , Edició crítica de Cristià Camps, Columna, Barcelona, 1988.

Josep Sebastià Pons, *Teatre*, Introducció, edició i glossari a cura d'August Bover i Font, Institut del teatre, Diputació de Barcelona, Barcelona, 1990.

Josep Sebastià Pons, *Prosa completa I*, Edició crítica a cure d'Enric Prat i Pep Vila, Columna, Barcelona, 1991.

Petite anthologie des littératures occitane et catalane

Textes complémentaires

Baltasar Porcel, *Les primaveres i les tardors*

Comme bien des écrivains des terres catalanes, Baltasar PORCEL (1937) alterne œuvre romanesque et journalisme. Comme journaliste, il excelle dans l'interview à ses pairs et dans le voyage-reportage qu'il transforme au besoin en essai (*Mediterrani*, 1996). Comme romancier, ce majorquin, qui partage sa vie entre les Baléares et Barcelone, captive surtout lorsqu'il évoque son île. Dans le sillage de son compatriote Llorenç Villalonga (1897-1980), il a créé comme son aîné, un univers mythique et récurrent, à partir de lieux et gens familiers. Si Villalonga immerge les « Bearn » dans sa nostalgie et son scepticisme, Porcel nimbe de lyrisme et de sensualité les Taltavull et la bourgade d'Orlandis, élaborée à partir d'Andratx où il est né. L'art du narrateur, par le croisement des points de vue, incite à un regard critique sur l'homme, d'Orlandis et d'ailleurs.

Albert el jove

Brígida, la seva mare, el contemplava devota: Albert era el més ben plantat, el més educat, el més culte d'Orlandis. El pentinava de nen, de jovenet li retocava el vestit quan ell anava a sortir, es delia pel seu llenguatge primfilat. I li remarcava, dissimuladament complaguda, l'admiració que despertava entre les noies.

Quantes no s'haurien enamorat d'Albert el Jove? La seva neboda Joana Maria ho acabava de preguntar, riolera, per milionèsima vegada dins la família.

[...] Albert el Jove, com si ascendís als cels entre núvols d'encens, protestava retòric:

– Si us plau, estimats, si un plau... Un cavaller no pot traïr...

Si Caterina Balança, Noemí Borrell, Margarida Mas, Mercè del Carrer del Nord, havien estat enamorades d'Albert el Jove, ni ell ni elles no se n'havien adonat. Qualsevol dia que qualsevol Taltavull hagués vist Albert parlant casualment amb una noia a la parada dels autocars de línia o a l'entreacte del cinema d'Orlandis, ja li atribuïa a ella, per jocund decret familiar, l'arravatada passió que havia d'abusar totes les femines per Albert el Jove.

Una, però, era cert que l'havia estimat. Vicenta Espriu. Encara resultava atractiva molts anys més tard, bruna i alta, el gest decidit. S'havia casat amb l'apotecari d'Orlandis i tenia tres fills, un que ja exercitava de metge. Però la Vicenta al·lota espigada, d'una envaïdora bellesa agitanada bevia l'aire que respirava Albert el Jove quan, sense

Albert le Jeune

Brígida, sa mère, le contemplait béatement : Albert était le plus beau, le mieux éduqué, le plus savant d'Orlandis. Elle le coiffait quand il était enfant, jeune homme elle donnait une dernier coup d'œil à son costume quand il sortait, elle fondait devant son langage raffiné. Elle remarquait, secrètement flattée, l'intérêt qu'il éveillait chez les filles.

Combien étaient tombées amoureuses d'Albert le Jeune ? Sa nièce Joana Maria venait de le demander, souriante, pour la millième fois dans la famille.

[...] Albert le Jeune, aux anges, aurolé d'encens, protestait pour la forme :

– S'il vous plaît, mes chéris, s'il vous plaît...Un galant homme ne peut pas trahir...

Et si Caterina Balança, Noemí Borrell, Margarida Mas et Mercè de la rue du Nord avaient été amoureuses d'Albert, ni lui ni elles ne s'en étaient rendu compte. Si un jour quelconque n'importe lequel des Taltavull avait vu Albert parler par hasard avec une jeune fille à l'arrêt des autobus ou pendant l'entracte au cinéma d'Orlandis, il n'en fallait pas plus pour qu'on attribuât à la demoiselle, par joyeux décret familial, une brûlante passion pour cet Albert le Jeune qui devait embraser tous les cœurs féminins."

Il y en avait une, pourtant, Vicenta Espriu, qui l'avait certainement aimé. Bien des années plus tard, elle était encore séduisante, grande et brune, l'air décidé. Elle s'était mariée avec le pharmacien d'Orlandis et avait trois enfants, dont l'un était déjà établi comme médecin. Mais Vicenta, jeune fille élancée, d'une triomphante beauté gitane, était follement éprise

Petite anthologie des littératures occitane et catalane

Textes complémentaires

dubte, era jove. Una nit de juny, un prat florit, una lluna plena. Vicenta nua i dolçament entregada encarnava totes les il·lusions del cor. Vicenta damunt l'herba, a la veu l'amor: «Albert, oh, el meu Albert...», murmurava. I ell, amb una sobtada raspera que li havia bloquejat la gola, havent-se tret només la camisa, gemegava patèticament dret, desviant la vista a un costat i intentant de fer un nus amb un dels seus mocadors de seda, que tenia nerviosament entre les mans. Vicenta s'aixecà d'una revolada, se n'anà desvestida i sola, irada, pels camps d'enartada solitud.

Aquella nit Albert havia arribat a casa seva trasbalsat, la camisa descordada: indefens, humiliat, confós, havia caigut a l'abisme. Brígida l'esperava, com sempre, li encaientia un vas de llet. En veure'l, escopí aspriva:

– Les dones són unes brutes.

Ell va afirmar amb el cap, sense encertar a agafar el vas. La mare va continuar:

– Les has de vèncer!

Una llum es va encendre dins el cap d'Albert el Jove: vèncer! Ell acabava de vèncer Vicenta. L'abisme s'havia tancat. Va bombar el pit. Es begué la llet amb la seva habitual finor de moviments. Al llet, Brígida va afegir una vànova de cotó al llençol a fi que, si de matinada refrescava, Albert no es refredés.

Vicenta en poc temps s'havia oblidat completament d'aquell vespre, del parell de mesos que havia anat amb el Jove. En trobar-se els dos, l'escometia amb l'afectuós somriure de tothom:

– Hola, Albert. Et trobo molt maco, avui!

Albert se la mirava, els ulls mig tancats, assajant la seva més especial postura de seducció: ella el continuava desitjant follament, i més encara perquè l'havia vençuda... Però ell s'elevava, cim inabastable. Era Albert el Jove.

d'Albert le Jeune à l'époque où il était bel et bien jeune. Une nuit de juin, un pré fleuri, la pleine lune. Vicenta nue, doucement offerte, incarnant toutes les illusions du cœur. Vicenta sur l'herbe, dans sa voix, l'amour : « Albert, mon Albert ! » murmurait-elle. Et lui, avec un soudain enrouement lui bloquant la gorge, n'ayant ôté que sa chemise, gémissait de façon pathétique, debout, détournant le regard, essayant de faire un nœud avec un foulard de soie qu'il tenait nerveusement entre ses mains. Vicenta se leva brusquement, en colère, et s'en alla nue, seule, à travers les champs plongés dans une merveilleuse solitude.

Cette nuit-là, Albert était rentré chez lui bouleversé, la chemise déboutonnée : désarmé, humilié, honteux, il était tombé dans l'abîme. Brígida l'attendait, comme toujours, et lui faisait chauffer un verre de lait. En le voyant elle cracha, l'air farouche :

– Les femmes sont des salopes.

Il acquiesça de la tête, sans réussir à prendre le verre. Sa mère continua:

– Tu dois les vaincre !

Une lumière s'alluma dans la tête d'Albert le Jeune : vaincre ! Il venait de vaincre Vicenta. L'abîme s'était fermé. Il bomba le torse. Il but son lait avec son habituelle élégance de geste. Brígida ajouta un couvrelit en coton sur le drap pour qu'Albert ne prît pas froid si l'air fraîchissait au petit matin.

Vicente, en peu de temps, avait complètement oublié cette soirée-là, cette paire de mois où elle était sortie avec Albert. S'ils se rencontraient elle l'abordait avec l'affectueux sourire de tout le monde :

– Bonjour Albert. Je te trouve bien joli aujourd'hui !

Albert la regardait, les yeux mi-clos, essayant le plus spécial de ses gestes de séduction : elle continuait à le désirer follement, encore plus parce qu'il l'avait vaincue. Mais il s'élevait, sommet inaccessible. Il était Albert le Jeune.

Baltasar Porcel, Les primaveres i les tardors, A tot vent n°255, Proa, Barcelona, 1986.

Traduction de Mathilde Bensoussan : *Printemps et automnes*. Actes sud, Col. Lettres Hispaniques. [1986].

Petite anthologie des littératures occitane et catalane

Textes complémentaires

Renada-Laura Portet, *I si em regirés?*

I SI EM REGIRÉS?

I si em regirés?

I si em regirés amb tan sols un somriure?

Els gossos boigs del record
que m'envesteixen
sota l'atenta seda de l'aigua decursiva del temps
esdevindrien llum amb mil efígies burlaneres...,
i em creuria lliure.

Sacsejo

la meua joia malhàbil al vent de l'horitzó
i em crec que somric.

Ser humà posat en Creu.

Uns folls vegetals ensopits giren sense fi...

Quina ciutat

on es queixen els vents
em suplica

amb estrany balanceig indecís?

Qui balla mentre jo pateixi?

qui canta mentre jo xiscli?

Vull donar una identitat

a la que és la faç meua aquesta

Vull que em cridin pel meu nom

no disfressat en forma estrangera

Vull conèixer-me per fi

al bell mig de la sang i de les plagues
de la meua nua solitud desmesurada.

Però

les flors que jo vull olorar em fugen

Però

la fruita que mossego m'amaga la veritat

Però

en eixir de la ciutat aquesta tinc les mans i el cor buits,
amb la ferida mortal

d'un univers que viu del seu morir.

I he cridat a ple pulmó

la meua revolta de finir.

He donat la volta a la clariana,

ara torno al primer arbre de ma vida.

Els ulls i la terra

que deporta al fons de la seua obscura selva
ja no sé més si encara existeixen

Petite anthologie des littératures occitane et catalane

Textes complémentaires

sepultats sota la neu del meu exili.
Desconeguda
i fressosa dels meus esquarterats espers,
oposo al cel
 l'escàndol
 acceptat.
I aquell únic ocell dels boscos, mort,
abans del naixement en el meu pensament
d'altres pensaments,
i les pedres,
i els homes,
i els desapareguts i els anorreats, i els joves impacients,
cap no m'ha conegut.

Aleshores

la meua estació novella
(ja sobre l'adéu)
ha pres el camí de la lenta nuvolada
dins la relliscada de llurs mandroses mentides.

 I aquell ésser que crec sóc jo
 va i ve, veu, somnia
 i s'esgarria
en ell mateix fins abastar el silenci
 d'aquell infant perdut.
Marbres profanats de la joia.
 Les paraules
 totes les paraules dels homes
cremades a la foguera del seu cor.
 I l'infant aleshores
 torna a agafar el solitari joc de cartes del món.

Renada-Laura Portet

Perpinyà, 28 de febrer de 1988.

Catalan review, North American Catalan Society, New York, 1989.

Jocs de convit, Columna, Barcelona, 1990.

ET SI JE ME RETOURNAIS ?

Et si je me retournais ?

Et si je me retournais pour simplement sourire ?

 Les chiens fous du souvenir
qui m'assaillent
sous l'attentive soie de l'eau fuyante du temps
ne seraient plus que lumière habitée de mille visages moqueurs...,
et je me croirais libre.

Petite anthologie des littératures occitane et catalane

Textes complémentaires

Je secoue
ma joie malhabile au vent de l'horizon
 en croyant que je souris,
 pauvre humain placé en croix.
De folâtres végétaux assoupis tournent sous un souffle sans fin...

Quelle cité
où se plaignent les vents
 me supplie
dans un étrange balancement indécis ?
 Qui danse pendant que je souffre ?,
 qui chante pendant que je crie ?
Je veux donner sa vérité
 à cette face qui est la mienne,
Je veux qu'on m'appelle par mon nom
 non travesti sous une forme étrangère,
Je veux enfin me connaître
au beau milieu du sang et des plaies
de ma solitude démesurée.
Mais
les fleurs que je veux respirer me fuient ;
Mais
le fruit dans lequel je mords décapite mon intégrité.
Mais
en sortant de cette ville j'ai les mains et le cœur vides
sous la blessure mortelle
d'un univers qui vit de son mourir.

Et j'ai crié à pleins poumons
ma révolte de finir.
J'ai fait le tour de la clairière,
je reviens maintenant au premier arbre de ma vie.

Les yeux et la terre
qui le fixaient au fond de sa sombre forêt
je ne sais plus s'ils existent encore
ensevelis sous la neige de mon exil.
Inconnue,
et bruisante de mes espoirs mis en pièces
j'oppose au ciel
 le scandale
 accepté.
Et cet unique oiseau des bois, mort,
avant la naissance dans ma pensée
d'autres pensées,
et les pierres,
et les hommes, mes semblables,
les disparus et ceux d'aujourd'hui et les jeunes impatients
m'ont rejetée.

Petite anthologie des littératures occitane et catalane

Textes complémentaires

Alors

ma saison nouvelle
(déjà sur son adieu)
a pris le chemin du lent voyage des nuages
dans les faux-pas de leurs mensonges paresseux.

Et cet être que je crois être moi
va et vient, regarde, rêve
et s'égare
en lui-même jusqu'à ce qu'il atteigne le silence
de cet enfant perdu.

Dentelles déchirées de la joie.

Les paroles
toutes les paroles des hommes
brûlées au bûcher de son cœur.
Et l'enfant, alors,
reprend en mains le solitaire jeu de cartes du monde.

Perpignan, 28 février 1988.

Traduction de l'auteur.

Petite anthologie des littératures occitane et catalane

Textes complémentaires

Max Rouquette, *Secret de l'herba*

Traduction en catalan par Jaume Figueras de l'extrait de *Verd Paradís I*, « Secret de l'èrba », de Max Rouquette, cité p. 102-103 dans la *Petite anthologie des littératures occitane et catalane*.

« De nit, havent sopat, tornàvem a rodolar per l'herba. Estirats de cara al cel, sentièm als garrons, a les mans i al clatell aquella flonja frescor que queia de la celístia. Deixàvem que els ulls s'amaessin de la profunditat del firmament i d'aquella mica de claror que pampalluguejava amb delicadesa, i miràvem d'endevinar els límits d'aquell món tan estrany que s'amagava del sol. La lluna feia tot d'ombres sobre el camí de Sant Jaume : arbres, segur, com tants se'n troben al llarg dels camins. No ens sabíem avenir que aquell camí no anés enlloc. Travessava el cel de dret, com algú que sap on va i, quan la negror de la muntanya l'aturava, nosaltres encara el seguíem una bona estona, fins a estranys països, tot al llarg d'aquell polsim de lluna.

Tot respirava i els grills cantaven, amagats a l'ombra de l'herba on els vèiem, si aclucàvem els ulls, i, quan sentièm el seu cor tremolós que acompanyava el silenci de la nit, ja sabíem que, igual que la gent que seu a la porta de casa, els grills, asseguts davant del cau, eren a prendre la fresca tot mirant els estels.

És al peu d'una tija que es bada el cau dels grills. S'enfonsava a poc a poc sota terra. Sabíem com s'ha de fer per haver-los. Amb una palleta furgàvem al fons del cau, amagats a l'herba, sobre la porta. El grill pujava amb prudència i, en no veure ningú al davant de l'entrada, sortia. Aleshores, una mà saltava amb llestesa i al cap d'un moment ja era a la gàbia, el pobre grill.

I de la gàbia estant, des d'on veia més de cel que no pel forat de la casa seva, el pobre havia de cantar, sobre la pedra freda d'un ampit de finestra, per a bressolar amb un somni de lluna la dormida del seu amo cruel.

És de l'herba estant que hem escoltat els contes d'en Brià. De dia treballava al camí i a última hora de la tarda venia a seure una estona a l'era, entremig de la canalla, mentre un estol de falzies negres s'enlairava cel amunt amb llargs crits d'alegria. »

Max Roqueta, *Verd Paradis*, Traducció de Jaume Figueras i Trull, ed. Galerada, Cabrera de mar, 2005.

Plusieurs livres de *Verd Paradís* sont disponibles en traduction.

- 1980, traduction française de Alem Surre-Garcia, Les éditions du Chemin Vert. Rééditée en 1996 par les Editions de Paris.
- 1995, traduction américaine par William Bracey MacGregor, Green Paradise, The University of Michigan press.
- 1997, traduction néerlandaise de Tannake Ubbink "Het nachtspook", Verhalen, Amsterdam, Coppens & Frenks.
- 1998, traduction allemande de Fritz-Peter Kirsch, Grünes Paradies, Wien, Verlag der Apfel.
- 1999, traduction bulgare de Росица Ташева (Rositsa Tachéva), Рай зелен, Sofia, Колибри (Editions Colibri), 1999.

Petite anthologie des littératures occitane et catalane

Textes complémentaires

Joan Salvat-Papasseit, *La meva amiga com un vaixell blanc*

Joan SALVAT-PAPASSEIT (1894-1924), enfant du peuple barcelonais, doit à la *Nova Cançó* des années 70 qui l'a chanté d'être un des poètes catalans les plus populaires. Certes, même sans autre musique que celle du vers, il aurait rejoint les classiques du XX^e siècle, par ses options formelles d'avant-garde, son approche lyrique de la modernité, à la manière d'Apollinaire ou Marinetti, voire par le projet social que *Poema en ondes hertzianes* (Poème en ondes hertziennes) en 1919 et *L'irradiador del port* (L'irradiateur du port) en 1921 faisaient poindre dans une littérature généralement bourgeoise. Mais c'est, en outre, sa manière d'aborder l'amour, de dire l'exultation des corps et l'exaltation des âmes, avec les mots de tous les jours (*El poema de la rosa als llavis* [la poème de la rose aux lèvres], 1923) qui ont séduit une génération en mal de libérations. C'est la sensualité et la peur de mourir de ce poète mort à trente ans, exprimées sans honte ni drame, qui parlent à chacun sa langue intime.

La meva amiga com un vaixell blanc

Aquella verge vinclada als meus braços
tota es donava però ha fet un gran crit.

–Oh, amat, no temis!– em deia
ajocant-se :

–No hi ha a la terra cap glavi més fi.

Cerca pel món, que no trobaràs d'altra
que et faci ofrena d'un amor tan pur.
No em deixis, no, que el teu bes m'amanyaga:
com ho faria, si era sense tu?–

I ara s'alçava i jo la vestia
i els seus cabells destrenava pel coll.
La carn, flotant al mossec de la vida,
s'enorgullia de la comunió.

–Què més voldràs, si el meu cos que et guardava
ara ja és teu, i elevarà el teu cant?–

I amb els peus nus, de puntetes, mirant-me:
–Quan corris món, el meu nom, què et dirà?–

A cada mot la veu endolcia,
i jo era alhora l'heroi i l'esclau:

–No et deixaré
et diré el nom d'amiga.

La meva amiga: com un vaixell blanc.

Mon amie comme un bateau blanc

Cette vierge souple dans mes bras
se donnait toute mais elle a poussé un grand cri.

– Oh, aimé, ne crains pas!, disait-elle
en se couchant :

– Il n'est pas sur la terre de glaive plus fin.

Cherche de par le monde, tu n'en trouveras pas d'autre
Qui te fasse l'offrande d'un amour si pur.
Ne me quitte pas, non, car ton baiser m'adoucit :
Comment ferais-je, sans toi ?

Et voilà qu'elle se levait et moi je l'habillais
et ses cheveux je détressais sur son cou.
La chair, flottant à la morsure de la vie,
s'enorgueillissait de la communion.

– Que voudras-tu de plus, si mon corps qui te gardait
est à toi maintenant, et élèvera ton chant ?

Alors, pieds nus, sur la pointe, me regardant :
– Quand tu courras de par le monde, mon nom te dira quoi ?

À chaque mot elle adoucissait la voix,
et moi j'étais le héros et l'esclave à la fois :

– Je ne te quitterai pas
je t'appellerai amie.

Mon amie : comme un bateau blanc.

Petite anthologie des littératures occitane et catalane

Textes complémentaires

I encar de nou la prenia en mos braços
–ja era el seu ventre més alt i més fort.
I a cada pit un vermell:
 dues braises
com la punxada del llavi i del cor.

Et encore une fois je la prenais dans mes bras
– son ventre était déjà plus haut et plus fort.
Et sur chaque sein du rouge :
 deux braises
comme une piqûre de lèvre et de cœur.

Joan Salvat-Papasseit , *Óssa menor*, 1925.

Traduction : Miquela Valls.

Petite anthologie des littératures occitane et catalane

Textes complémentaires

Joan-Pere Sunyer , *Enamorat d'una illa*

Joan-Pere Sunyer (Clairà, 1943), écrit en catalan depuis 1965. Il est un collaborateur attiré de Radio Arrels. Sa poésie est faite pour la parole ou le chant. Elle est associée à toutes les formes d'expression artistique : expositions de ses *Poèmes Tridimensionnels*, lectures et récitals poétiques, gravure en collaboration avec le céramiste Albert Drouot. *Les Cants i versos a Maria del Mar*, Chants et poèmes à Maria del Mar, d'où est extrait le poème cité, ont été mis en musique par Maties Mazarico.

Enamorat d'una illa	Amoureux d'une île
M'he enamorat d'una illa Illa d'encant i de cant M'he enamorat del cant de la brisa Dolça entre els arbres del camp.	Je suis tombé amoureux d'une île Île d'enchantements et de chants Je suis tombé amoureux du chant de la brise Suave entre les arbres de la campagne.
Illa ella, illa ella, ella	Île elle, île elle, elle
I si la brisa és un respir de Tu, I si l'encant, per mi, és un cant de Tu, És que l'illa, tota l'illa, tota l'illa, Mari, ets Tu.	Et si la brise est un souffle de Toi Et si l'enchantement, pour moi, est un chant de Toi, C'est que l'île, toute l'île, toute l'île, Marie, c'est toi.
Quan abordi a l'illa De tanta amor tremolant Ton riure em tornarà l'alegria També la joia el teu cant.	Quand j'aborderai à l'île Tremblant de tant d'amour, Ton rire me rendra la joie Et l'allégresse reviendra par ton chant.
Illa ella, illa ella, ella	Île elle, île elle, elle
Si l'alegria és un esguard de Tu I si el meu goig sempre és un cant de Tu És que l'illa, tota l'illa, tota l'illa, Maria, ets Tu.	Si la joie est un regard de Toi Et si mon bonheur est toujours un chant de Toi C'est que l'île, toute l'île, toute l'île, Marie, c'est toi.
Dèria (tempo di bolero) Despertar-me al teu costat Obrir els ulls al teu costat El llit fet tot una platja Maria, matí de festa.	Idée fixe (Tempo de boléro) Me réveiller à tes côtés Ouvrir les yeux à tes côtés Le lit est devenu toute une plage Marie, matin de fête.
Sense un mot i sense un gest d'un esguard d'amor només manyagar la teva son somrient en el record de la nostra nit encesa.	Sans un mot et sans un geste D'un seul regard d'amour Caresser ton sommeil Souriant au souvenir De notre chaude nuit.
Despertar-me al teu costat	Me réveiller à tes côtés

Petite anthologie des littératures occitane et catalane

Textes complémentaires

Obrir els ulls al teu costat
I amb tu un bon matí
tornar néixer a la tendresa.

Ouvrir les yeux à tes côtés
Et avec toi un beau matin
Renaître à la tendresse.

Joan-Pere Sunyer, Oc, n°73, Auton de 2004
Traduction de Mary Sanchiz.

Petite anthologie des littératures occitane et catalane

Textes complémentaires

Anselm Turmeda , *Elogi dels diners*

Ce moine franciscain naquit à Majorque vers la moitié du XIV^e siècle. Mais autour des années 1385 il partit à Tunis et s’y convertit à l’islam sous le nom d’Abdal·là el Torsimany. Respecté des chrétiens et des musulmans, il fut enterré à Tunis où sa tombe est toujours visible. Il a laissé trois œuvres en catalan et une en arabe. Sa verve est souvent malicieuse.

Diners de tort fan veritat,
e de jutge fan advocat
savi fan tornar l’hom orat
puix que d’ells haja.

L’argent rend vrai le faux
et d’un juge peut faire un avocat ;
il rend savant l’homme sot ;
pourvu qu’il en possède.

Diners fan bé, diners fan mal,
diners fan l’home infernal
e fan-lo sant celestial
segons que els usa.

L’argent fait le bien, l’argent fait le mal,
l’argent fait de l’homme
un ange ou un démon,
selon qu’il en use.

Diners fan bregues e remors,
e vituperis e honors,
e fan cantar preïcadors:
Beati quorum.

L’argent apporte querelles et remords,
et insultes et honneurs,
et fait chanter les prêcheurs :
« Beati quorum ».

Diners alegren los infants
e fan cantar los capellans
e los frares carmelitans
a les grans festes.

L’argent égaye les enfants,
l’argent fait chanter les abbés
et les carmélites
aux fêtes carillonnées.

Diners, magres fan tornar gordas,
e tornen lledesmes los bords.
Si diràs “jas” a hòmens sords,
tantost se giren.

L’argent rend gras les maigres
et légitime les bâtards.
Si tu dis « tiens » à un sourd
aussitôt il se retourne.

Diners tornen los malalts sans;
moros, jueus e crestians,
lleixant a Déu e tots los sants,
diners adoren.

L’argent guérit les malades ;
maures, juifs et chrétiens,
abandonnent Dieu et ses saints
pour l’adorer.

Diners fan vui al món lo joc
e fan honor a molt badoc;
a qui diu “no” fan-li dir “hoc”.
Vejats miracle!

De nos jours l’argent mène le jeu
et rend l’honneur à maint benêt ;
à qui dit « non », il fait dire « d’accord »
voyez quel miracle !

Diners, doncs, vullés aplegar.
Si els pots haver no els lleixis anar ;
si molts n’hauràs poràs tornar
papa de Roma.

Donc tâche d’en amasser ;
si tu peux en avoir, ne le laisse pas échapper ;
si tu en as beaucoup tu pourras devenir
Pape à Rome.

Si vols haver bé e no dan

Si tu veux avoir du bien sans dommage,

Petite anthologie des littératures occitane et catalane

Textes complémentaires

per advocat té sent “jo ha’n”.
Totes coses per ell se fan,
en esta vida.

son avocat est saint « j’en [ai] ».
Toutes choses par lui se font,
dans cette vie.

Texte établi par J.M. Castellet et J. Molas, *Antologia general de la poesia catalana*, Edicions 62 i la Caixa, Barcelona, 1979. Traduction de Mary Sanchiz.

Petite anthologie des littératures occitane et catalane

Textes complémentaires

Jacint Verdaguer, *Canigó*

Canigó

La goja diu: -No sempre fou eixa vall desclosa;
fou aigua lo que és herba, lo que ara és verd fou blau;
bramaren les balenes on Prada avui reposa,
i els claustrès d'Elna munten, evori en coral rosa,
de Tetis el palau.

Força Reial i Pena foren ses illes belles;
del Canigó en la soca fermaren-se vaixells;
volaren les gavines cantant cançons novelles
en eixes margenades, on bresquen les abelles,
on juguen els anyells.

És obra del Pirene gegant aqueixa terra;
dels cims la davallaren les aigües de gra a gra;
les pedres de la plana són ossos de la serra
d'a on, un pas per segle, com hoste que es desterra,
el pèlag reculà.

A les Nereides filles de Doris, suplantaren
les Nàiades jolives, que en Arles i Molig
de sa aigua sanitosa les urnes abocaren;
les Dríades dins l'arca dels dòlmens s'allotjaren
dels arbres entremig.

De quantes guerres fóra lo Rosselló teatre?
Portal d'Ibèria, quantes nacions ha vist passar?
Les serres, graderia d'aqueix amfiteatre,
en sa creixent arena més pobles han vist batre
que onades en sa mar.

Grans viles el Fenici vora eixa mar plantava,
i, esposa desertívola que cerca un altre llit,
besava llurs muralles mil anys i les deixava,
i, lluny elles al veure sos ulls i vesta blava,
morien de neguit.

El temps a Caucolíberis e Il·líberis esborra;
si resten llurs ossades, sos noms ja ningú els sap.
de la Ruscino púnica ne resta sols la torre,
com d'home que en l'arena de vora mar s'ensorra.
traient ja sols lo cap.

Ençà d'eixa columna, pedró de sa ruïna,
una ciutat naixenta no veus? És Perpinyà,

Petite anthologie des littératures occitane et catalane

Textes complémentaires

la que li ha pres per sempre lo sceptre de regina.
Doncs jo l'he vista nàixer com d'un reboll d'alzina,
com roure d'un aglà.

Un fill de la Cerdanya que Pere Pinya es deia,
tement que el soterrassen les neus, parlà a la Tet:
«Oh, guia'm, tu que hi baixes, al pla que s'assoleia.»
« Segueix-me, el riu contesta, i el llaurador ho feia
per no morir de fred.

Dels bous pren les tirandes i per sa verda riba
segueix el riu que corre camí del Rosselló;
quan ja vora les aigües del mar la Tet arriba,
diu al bover: "Arrela't aquí, llaura i cultiva;
tos camps regaré jo."

Com Ròmulus un dia del Tibre en la ribera,
de freixe amb sa carreta rodeja un tros de pla:
allí planta una casa, un camp i una olivera;
ara és ciutat la casa, mur ample la rodera,
el mur de Parpinyà.

Apar una encantada que, de l'escuma eixida,
mirant-te s'extasia, granívol Rosselló,
i, alçant a les neus verges els ulls embadalida,
no sap si amb més belleses i amb més tresors la crida
la mar o el Canigó.

Mes eix és meu, cap reina del món té millor trono;
a cap fins les boirades humils besen el peu;
i això i mon cor i vida i esdevenir te dono;
ací, al nivell dels astres, de glòria te coronó;
més alt sols està Déu.

Oh, mira mes companyes com a enjoiar-te volen
en carros de boirina de polseguera d'or!
Algunes per lliseres de neu i herba rossolen
fins que, de joies plena sa falda, s'enarbolen
parlant de nostre amor.

A eixams així a trenc d'alba les àurees abelles
murmurioses volen vers l'ametller florit.
Oh, mira-les com pugen, que cànvides i belles!
No són més eixerides al vespre les estrelles
quan pugen al zenit.

Jacint Verdaguer, « Nuviatge », Canigó, cant VI, 1886.
Texte établi par Narcís Garolera.

Petite anthologie des littératures occitane et catalane

Textes complémentaires

Canigou

La fée dit alors : - Cette vallée n'a pas été de tous temps ouverte ;
ce qui est herbe fut eau et bleu ce qui maintenant est vert ;
des baleines bramaient là où repose Prada,
et les cloîtres d'Elna, ivoire sur corail rose,
surmontent le palais de Thétis.

Força Reial et Pena étaient ses belles îles ;
au pied du Canigou s'amarraient des vaisseaux ;
les mouettes volaient en chantant des airs nouveaux
sur ces rivages où les abeilles font leur miel,
où gambadent les agneaux.

Cette terre est l'œuvre du géant Pirene:
les eaux la transportèrent grain à grain depuis les sommets ;
les pierres de la plaine sont les os de la montagne
d'où, un pas par siècle, comme l'hôte qui s'exile,
la mer recula,

Les Néréides, filles de Doris, furent supplantées
par les jolies Naiades qui, à Arles et à Molig,
déversèrent leurs urnes d'eau salubre ;
les Dryades se logèrent au creux des dolmens,
parmi les arbres.

De combien de guerres le Rosselló n'a-t-il pas été le théâtre ?
Porte de l'Ibérie, combien de nations n'a-t-il vu passer ?
Les montagnes, gradins de cet amphithéâtre,
ont vu sur la plage grandissante se battre plus de peuples
que de vagues dans la mer.

Le Phénicien fonda de grandes villes au bord de cette mer qui,
épouse volage cherchant un autre lit,
baisait leurs murailles mille ans durant puis les abandonnait ;
alors, voyant s'éloigner ses yeux et sa tunique bleue
les villes moururent de chagrin.

Le temps efface Caucoliberis et Illiberis ;
s'il reste leurs ossements, personne ne sait plus leurs noms.
De la Ruscino punique il ne reste que la tour,
comme un homme ensablé dans les arènes du rivage
dont seule dépasse la tête.

En deçà de cette colonne, stèle de sa ruine,
ne vois-tu pas une ville naissante ? C'est Perpinyà,
qui lui a ravi pour toujours le sceptre de reine.
Et bien moi, je l'ai vue naître comme le chêne vert d'un rejet
et le rouvre d'un gland.

Petite anthologie des littératures occitane et catalane

Textes complémentaires

Un enfant de Cerdanya, du nom de Père Pinya,
craignant d'être enseveli par les neiges, s'adressa à la Têt :
« Guide-moi donc, toi qui descends par là, jusqu'à la plaine ensoleillée. »
« Suis-moi », répond la rivière, ce que fit le laboureur
qui ne voulait pas mourir de froid.

Il saisit les traits des bœufs et sur la verte rive
il longe la rivière qui court vers le Rosselló ;
au bord des eaux de la mer, la Têt dit au bouvier :
« Installe-toi ici, laboure et cultive,
moi, j'arroserai tes champs. »

Comme Romulus un jour sur les rives du Tibre,
de sa charrue de frêne il encercle une parcelle de la plaine ;
il y plante une maison, un champ et un olivier ;
maintenant la maison est une ville, le sillon une large muraille,
le rempart de Perpinyà.

On dirait une fée sortie de l'écume
qui à ta vue, grenier du Rosselló, s'extasie
et, levant les yeux émerveillés vers les neiges vierges,
ne sait ce qui l'attire le plus par ses beautés et ses trésors,
la mer ou le Canigó.

Mais le Canigó est à moi, nulle reine du monde n'a meilleur trône,
dont les humbles brumes baisent le pied ;
tout cela et ma vie et mon cœur et mon avenir, je te le donne ;
ici, à hauteur d'astres, je te couronne de gloire ;
au-dessus il n'y a que Dieu.

Vois comme mes compagnes viennent te couvrir de bijoux
sur leurs chars de brume et de poussière d'or !
Certaines, sur des plaques de neige et d'herbe glissent
et, leur giron rempli de bijoux, remontent
en devisant de notre amour.

Ainsi, à la pointe de l'aube, les abeilles d'or
murmurantes volent vers l'amandier fleuri.
Regarde-les monter : qu'elles sont pures et belles !
Les étoiles le soir ne sont pas plus vives
quand elles montent au zénith.

Traduction de Miquela Valls, Terra Nostra 2003-2004